

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Bulgaria EOOD

<p>“Amgen Group” means Amgen Inc. and its subsidiaries and affiliates.</p>	<p>„Група на Амджен“ означава Amgen Inc. и нейните дъщерни фирми и свързани лица.</p>
<p>“Amgen” means the company indicated in the “Send Invoice To:” Section of the applicable Amgen purchase order and which enters into this Agreement.</p>	<p>„Амджен“ означава фирмата, посочена в Раздел „Изпращане на фактурата до:“ на приложимата заявка за закупуване на Амджен, която сключва настоящия Договор.</p>
<p>“Company Requirements” shall mean without limitation (i) any of Amgen’s safety, security and compliance rules, programs and policies as applicable to Supplier or Supplier’s performance hereunder made available to Supplier; (ii) Amgen’s Code of Conduct (available at http://wwwext.amgen.com/about/code_of_conduct.html); (iii) Amgen’s Supplier Code of Conduct (available at http://wwwext.amgen.com/partners/suppliers_conduct_supplier.html); and (iv) those policies, codes, rules, standards, procedures and other governance documents of Amgen made available to Supplier that are applicable to persons or entities conducting business with or for Amgen that set forth standards of conduct, including when engaging in interactions with certain representatives of governmental authorities or other third parties, each as may be revised by Amgen from time to time in its sole discretion.</p>	<p>„Фирмени изисквания“ означава, без да се ограничава до, (i) които и да е от предоставените на Доставчика правила, програми и политики за безопасност, сигурност и съответствие на Амджен, както са приложими за Доставчика или изпълнението по настоящия Договор от страна на Доставчика; (ii) Кодексът за поведение на Амджен (наличен на адрес: http://wwwext.amgen.com/about/code_of_conduct.html); (iii) Кодексът за поведение на Доставчиците на Амджен (наличен на адрес: http://wwwext.amgen.com/partners/suppliers_conduct_supplier.html); и (iv) предоставените на Доставчика политики, кодекси, правила, стандарти, процедури и други документи относно управлението на Амджен, които са приложими за физическите или юридическите лица, които извършват дейност съвместно със или за Амджен, и определят стандартите за поведение, включително при взаимодействие с определени представители на държавните органи или други трети лица, както се актуализират от време на време от Амджен по собствено усмотрение.</p>
<p>“Deliverables” means all tangible and intangible property in written or oral form provided or to be provided by Supplier and/or its representatives in performance of the Agreement, whether explicitly required by Amgen or reasonably implied from the nature of the supply of Goods and/or Services.</p>	<p>„Доставяни продукти“ означава всички материални и нематериални активи в писмена или устна форма, които са предоставени или ще се предоставят от страна на Доставчика и/или неговите представители при изпълнението на настоящия Договор, независимо дали са изрично изискани от Амджен, или са разумно очаквани предвид естеството на доставката на Стоките и/или Услугите.</p>
<p>“Goods” means the goods to be supplied by Supplier and/or its representatives to Amgen and/or Amgen Group members as described in or incorporated in an Order.</p>	<p>„Стоки“ означава стоките, които Доставчикът и/или неговите представители ще доставят на Амджен и/или членове на Групата на Амджен, както е описано или указано в съответната Заявка.</p>
<p>“Key Personnel” means personnel, approved of in advance and in writing by Amgen who shall be instrumental in Supplier’s performance of the Agreement.</p>	<p>„Основен персонал“ означава служителите, одобрени предварително от Амджен в писмена форма, които ще участват в изпълнението на настоящия Договор от страна на Доставчика.</p>
<p>“Order” means the Amgen purchase order or an Amgen written order for Goods and/or Services, agreed to by the Parties including the purchase order number, incorporated by this reference into the Agreement.</p>	<p>„Заявка“ означава заявка за покупка на Амджен или писмена заявка на Амджен за Стоки и/или Услуги, договорена от Страните, включително номера на заявката за покупка, включена чрез това позоваване в настоящия Договор.</p>
<p>“Party” means either Supplier or Amgen.</p>	<p>„Страна“ означава Доставчикът или Амджен.</p>
<p>“Parties” means both Supplier and Amgen.</p>	<p>„Страни“ означава Доставчикът и Амджен.</p>
<p>“Services” means any services to be performed by Supplier and/or its representatives as described in or incorporated in an Order.</p>	<p>„Услуги“ означава които и да е услуги, които ще се предоставят от Доставчика и/или неговите представители, както е описано или указано в съответната Заявка.</p>
<p>“Supplier” means the company indicated as Supplier in the applicable Order.</p>	<p>„Доставчик“ означава фирмата, посочена като Доставчик в съответната Заявка.</p>
<p>“Term” means the term set out in the Order or, if the Order is silent, the period of time from the date of the Order until acceptance in writing of Goods or Services.</p>	<p>„Срок“ означава срокът, посочен в съответната Заявка, или периодът от датата на съответната Заявка до датата на приемане на Стоките или Услугите в писмена форма, ако Заявката е мълчалива.</p>
<p>1. SCOPE AND ENGAGEMENT</p>	<p>1. ОБХВАТ И АНГАЖИМЕНТ</p>

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Bulgaria EOOD

<p>1.1 Amgen shall place Orders and Supplier agrees to supply Goods and/or Services as described in the applicable Order to Amgen and/or Amgen Group members in accordance with these standard terms and conditions of purchase (together, this “Agreement”). Supplier will not be compensated unless authorized by a properly executed Order. Nothing attached by Supplier to any Order, including any additional terms or conditions of Supplier, may be construed to expand Amgen's obligations as set forth in this Agreement. Supplier's execution or commencement of performance hereunder constitutes Supplier's acceptance of this Agreement. Nothing contained herein shall obligate Amgen or any Amgen Group member to any exclusive relationship with Supplier or to purchase any minimum amount from Supplier or restrict Amgen or any Amgen Group member from contracting with any competitor of Supplier. In the event of conflict between these standard terms and conditions, the express terms of an Order, and, if applicable, a negotiated and fully executed agreement between the Parties pertaining to the Services contemplated in the corresponding Order (“Executed Agreement”), the order of precedence shall be the Executed Agreement, the terms of the corresponding Order and then these standard terms and conditions. This Agreement, along with the documents referred to in the Order and the Executed Agreement, if applicable, contains the entire agreement between the Parties with respect to the matters to which it refers, and contains everything the Parties have negotiated and agreed upon. It replaces and annuls any and all prior or contemporaneous agreements, communications, offers, proposals, representations, or correspondence, oral or written, exchanged or concluded between the Parties relating to the same subject matter, including any standard terms and conditions of Supplier. No modification of this Agreement will be effective unless made in writing and signed by an authorized representative of each Party.</p>	<p>1.1 Амджен подава Заявки, а Доставчикът се съгласява да доставя Стоки и/или Услуги, както е описано в приложимата Заявка, на Амджен и/или членове на Групата на Амджен в съответствие с настоящите стандартни условия за закупуване (заедно представляващи настоящия „Договор“). Доставчикът няма право на възнаграждение освен въз основа на надлежно изпълнена Заявка. Никой от документите, приложени от Доставчика към която и да е Заявка, включително които и да е допълнителни условия на Доставчика, не се тълкува като разширение на обхвата на задълженията на Амджен, както е посочено в настоящия Договор. Изпълнението или стартирането на изпълнението по настоящия Договор от страна на Доставчика се счита за приемане на настоящия Договор от страна на Доставчика. Нищо от съдържанието на настоящия Договор не обвързва Амджен или който и да е член на Групата на Амджен с никакви изключителни взаимоотношения с Доставчика или закупуване на каквото и да е минимално количество от Доставчика и не ограничава Амджен или който и да е член на Групата на Амджен да се договаря с който и да е конкурент на Доставчика. В случай на противоречие между настоящите стандартни условия, изричните условия на конкретна Заявка и сключен и ако е приложимо, изцяло изпълнен договор между Страните във връзка с Услугите, предвидени в съответната Заявка („Изпълнен договор“), те се прилагат в следния приоритетен ред: Изпълнения договор, условията на съответната Заявка и настоящите стандартни условия. Настоящият Договор, включително документите, посочени в Заявката и Изпълнения договор, ако е приложимо, съставлява цялостното споразумение между Страните във връзка с обхвата му и съдържа всички договорености между Страните в тази връзка. Той заменя и отменя всяко и всички предишни или действащи устни или писмени споразумения, комуникации, оферти, предложения, декларации и кореспонденция, сключени или разменени между Страните във връзка с обхвата му, включително които и да е стандартни условия на Доставчика. Настоящият Договор се изменя единствено с надлежен писмен документ, подписан от упълномощен представител на всяка Страна.</p>
<p>1.2 Supplier represents and warrants that Supplier</p>	<p>1.2 Доставчикът декларира и гарантира, че:</p>
<p>(a) is capable of performing this Agreement and has full power and authority to enter into this Agreement as represented to Amgen;</p>	<p>(a) е в състояние да изпълни и има пълни правомощия да сключи настоящия Договор, както е декларирано пред Амджен;</p>
<p>(b) has not entered into any contractual obligation, express or implied, inconsistent with the terms of this Agreement;</p>	<p>((б) не е поемал каквото и да е изрично или подразбиращо се договорно задължение в противоречие на условията на настоящия Договор;</p>
<p>(c) personnel have no financial or personal interests that would prevent Supplier from performing Services in an objective and non-biased manner or otherwise supplying the Goods if applicable;</p>	<p>(в) служителите му нямат финансови или лични интереси, които биха възпрепятствали предоставянето на Услугите по обективен и безпристрастен начин или доставката на Стоките по друг начин, ако е приложимо, от страна на Доставчика;</p>
<p>(d) shall not employ, subcontract or instruct any healthcare professional to provide Services or Goods to Amgen who has been the subject of a debarment, disqualification or exclusion under any rules in any jurisdiction where they have practised. Supplier shall notify Amgen immediately in writing upon any inquiry or commencement of proceedings concerning debarment, disqualification or exclusion of the same.</p>	<p>(г) няма да наема, назначава като подизпълнител или издава указания на който и да е здравен специалист, който е лишен от права, дисквалифициран или изключен в съответствие с които и да е правила на която и да е юрисдикция, където практикува, да извършва предоставянето на Услуги или Стоки. Доставчикът уведомява незабавно Амджен в писмена форма в случай на каквото и да е разследване или стартиране на процедура във връзка с лишаването от права, дисквалификацията или изключването на съответния здравен специалист.</p>
<p>(e) and any persons performing Services on behalf of Supplier do not (i) appear on, and are not associated with, any name or entity on the U.S. Department of Commerce Entity List and Denied Persons List, the U.S. Department of Treasury Specially Designated National and Blocked Persons List or the U.S. Department of State Debarred Parties List; (ii) appear on the European Commission Service for Foreign Policy Instruments consolidated list of persons, groups and entities subject to EU financial sanctions from the Financial Sanctions Database; or (iii) any other applicable countries' sanctions list(s). Supplier is responsible for accessing the currently available lists to comply with this section;</p>	<p>д) и всякакви лица, извършващи Услуги от името на Доставчика, не (i) фигурират в и не са свързани с нито едно име или организация в "Списъка с организациите" или "Санкционния списък на лицата и компаниите с лишени права за експортна дейност" на Министерството на търговията на САЩ, "Списъка на гражданите от специална категория и лицата под санкции" на Министерството на финансите на САЩ или "Списъка на страните, лишени от правото да участват в обществени поръчки" на американския Държавен департамент; (ii) фигурират в консолидиран списък на лицата, групите и организациите, които са обект на финансови санкции на ЕС от базата данни за финансови санкции на Службата за инструментите в областта на външната политика на Европейската комисия; или (iii) списъка(ците) със санкции на други приложими държави. Доставчикът е отговорен за достъпа до наличните понастоящем списъци, за да се съобрази с настоящия раздел;</p>

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Bulgaria EOOD

<p>(f) and its representatives (l) are not located in, will not use Amgen information or materials from within or to support any activity in, and are not, and are not acting on behalf of any country or territory that is subject to any applicable export restrictions and (ii) will not export, re-export, transfer, retransfer or release, directly or indirectly Amgen information or materials in violation of the Export Control Laws, if applicable, without first completing all required undertakings (including obtaining any necessary governmental approvals);</p>	<p>е) и неговите представители (l) не се намират в, няма да използват информация или материали на Amgen от вътрешността на или да подкрепят каквато и да е дейност в, и не са, и не действат от името на която и да е държава или територия, която е обект на каквито и да са приложими ограничения за износ и (ii) няма да изнасят, реекспортират, прехвърлят, прехвърлят повторно или освобождават пряко или косвено информация или материали на Amgen в нарушение на законите за контрол върху износа, ако е приложимо, без предварително да изпълнят всички необходими задължения (включително получаване на всякакви необходими правителствени разрешения);</p>
<p>(g) and its representatives have not violated and are not in violation of the Anti-Boycott Laws and do not participate in international boycotts of any type.</p>	<p>ж) и неговите представители не са нарушили и не са в нарушение на законите срещу бойкоти и не участват в международни бойкоти от всякакъв тип.</p>
<p>1.3 It is a condition of this Agreement that Supplier shall:</p>	<p>1.3 Съгласно настоящия Договор Доставчикът се задължава:</p>
<p>(a) perform the obligations under this Agreement consistent with the highest standards of the profession, to the best of Supplier's skill and ability, and in accordance with the Company Requirements as well as all applicable current and future laws and regulations;</p>	<p>(а) да изпълнява задълженията си по настоящия Договор в съответствие с най-високите професионални стандарти, Фирмените изисквания и всички приложими действащи към момента и в бъдеще закони и разпоредби, като използва максимално уменията и възможностите си;</p>
<p>(b) provide Goods and/or Deliverables and/or perform Services in accordance with any Order, including any specification agreed therein;</p>	<p>(б) да доставя Стоките и/или Доставяните продукти и/или предоставя Услугите в съответствие с приложимата Заявка, включително всички договорени в нея спецификации;</p>
<p>(c) provide Key Personnel as agreed in the Order;</p>	<p>(в) да осигури Основен персонал, както е договорено в съответната Заявка;</p>
<p>(d) obtain any and all consents, authorizations, licences and releases necessary for supply of Goods and/or Deliverables and/or Services; and,</p>	<p>(г) да получи всички съгласия, разрешения, лицензи и одобрения, необходими за доставката и предоставянето на Стоките и/или Доставяните продукти и/или Услугите; и</p>
<p>(e) in light of Amgen being a pharmaceutical company regulated by codes of practice for the promotion of medicines and interactions with healthcare professionals/institutions (i) disclose in writing, as applicable, to the relevant regulatory body or employer the existence and content of any agreement with any healthcare professional related to the Services under this Agreement, including obtaining the written consent of any applicable employer, which requires such disclosure or consent; and (ii) ensure that any Services which include the reimbursement of expenses to healthcare professionals/institutions must be reasonable and any compensation must be at fair market value in arm's length transactions and in compliance with limits set forth in any applicable law or code of practice and any such arrangement does not involve any counselling or promotion of a business arrangement or other activity that violates any applicable law;</p>	<p>(д) предвид факта, че Амджен е фармацевтична фирма, за която се прилагат кодекси за добри практики във връзка с популяризирането на лекарства и насърчаването на взаимоотношенията със здравни специалисти/институции, (i) да разкрива на компетентния регулаторен орган или работодател, както е приложимо, съществуването и съдържанието на който и да е договор с който и да е здравен специалист във връзка с Услуги по настоящия Договор, включително получаване на писмено съгласие от който и да е съответен работодател, който изисква разкриването или съгласието, в писмена форма; и (ii) да гарантира, че всички Услуги, които включват възстановяване на разходи на здравни специалисти/институции, са разумни и че всяко възнаграждение е съобразено със справедливата пазарна стойност, приложима за честна сделка между независими информирани и желаещи сделката страни, и с ограниченията, предвидени в който и да е приложим закон или кодекса за добри практики, както и е че съответната договореност не включва консултиране, насърчаване на бизнес договореност или друга дейност, която е в нарушение на който и да е приложим закон;</p>
<p>(f) not recruit, solicit or induce any Amgen Group employee, client, customer or account to terminate their employment or business relationship with any entities belonging to the Amgen Group during the term of this Agreement or for a period of six (6) months thereafter;</p>	<p>(е) да не наема, убеждава или скланя който и да е служител, клиент или потенциален клиент на Групата на Амджен да прекратява своите трудови или бизнес взаимоотношения с които е да е юридически лица, които са част от Групата на Амджен, за срока на настоящия Договор и за период от 6 (шест) месеца след изтичането му;</p>
<p>(g) not enter into any other agreement, whether written or oral which would prevent performance of Supplier's obligations hereunder or engage in any activity which relates to a business directly competing or attempting to directly compete with Amgen in the countries where the Services or Goods are to be supplied during the Term of this Agreement and for a period of six (6) months thereafter;</p>	<p>(ж) да не сключва каквито и да е други писмени или устни договори, които биха възпрепятствали изпълнението на задълженията на Доставчика по настоящия Договор, и да не участва в каквато и да е дейност, свързана с фирма, която е пряк конкурент или се стреми да е пряк конкурент на Амджен в държавите, където ще се предоставят или доставят Услугите или Стоките, за срока на настоящия Договор и за период от 6 (шест) месеца след изтичането му;</p>
<p>(h) not offer any government official or employee any gift, entertainment, payment, loan or other gratuity that may influence the award of a contract, obtain favourable treatment or in any way influence the prescription or supply of medicines;</p>	<p>(з) да не предлага на който и да е държавен служител или длъжностно лице каквото и да е подарък, развлечения, плащане, заем или друг паричен подарък, който може да повлияе върху възлагането на договор, да осигури преференциално отношение или да окаже влияние върху предписването или доставката на лекарства по какъвто и да е начин;</p>

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Bulgaria EOOD

<p>(i) not initiate any communication relating to the Services or Deliverables or Goods, as applicable, with any governmental or regulatory authority unless required by law and then only on prior written consultation with Amgen, or if requested in writing to do so by Amgen. If a government or regulatory authority initiates communications giving notice to Supplier of any intention to take any regulatory action regarding the subject matter of this Agreement, Supplier will promptly notify in writing Amgen, provide Amgen with copies of correspondence related thereto, and provide Amgen with an opportunity to comment to the furthest extent possible. Amgen acknowledges that it may not direct the manner in which Supplier fulfils its obligations to permit inspection by government authorities.</p>	<p>(и) да не инициира каквато и да е комуникация във връзка с Услугите, Доставяните продукти или Стоките, както е приложимо, с който и да е държавен или регулаторен орган, освен ако не се изиска от закона, в който случай трябва да е налице предварително съгласуване с Амджен в писмена форма, или ако не се изиска от Амджен в писмена форма. Ако държавен или регулаторен орган инициира комуникация чрез уведомление до Доставчика относно което и да е намерение за предприемане на регулаторно действие във връзка с предмета на настоящия Договор, Доставчикът своевременно уведомява Амджен в писмена форма и предоставя копия от съответната кореспонденция и възможност за коментар на Амджен в максималната възможна степен. Амджен потвърждава, че не може да упражнява контрол върху начина на изпълнение на задълженията на Доставчика за предоставяне на възможност за проверка от страна на компетентните държавни органи.</p>
<p>(j) with respect to all transactions pertaining to this Agreement (i) comply with all applicable export control laws and regulations including U.S. Export Administration Regulations ("Export Control Laws"), and (ii) acknowledge that certain material such as Confidential Information may be subject to Export Control Laws.</p>	<p>(й) по отношение на всички сделки, свързани с настоящото споразумение (i) да спазва всички приложими закони и разпоредби за контрол върху износа, включително Регламентите за контрол на износа на САЩ („Закони за контрол върху износа“) и (ii) признава, че определени материали като например Поверителна информация могат да подлежат на Законите за контрол върху износа.</p>
<p>(k) if engaging an external work force or staff augmentation, not (and cause its representatives not to) supply the Services hereunder from: (i) a Restricted Country; (ii) a citizen or resident in a Restricted Country. Supplier shall perform reasonable due diligence on its Representatives in accordance with Export Control Laws prior to providing any Services to Amgen. For purposes of this Agreement, the term Restricted Country shall include, but not be limited to, Crimea region of Ukraine, Cuba, Iran, North Korea, Sudan and Syria.</p>	<p>к) ако се ангажира с външна работна сила или увеличаване на персонала, не трябва (и не трябва да кара неговите представители) да предоставя Услугите по настоящия документ от: i) Ограничена държава; (ii) гражданин или лице с постоянно пребиваване в дадена Ограничена държава. Доставчикът трябва да извърши разумна надлежна проверка на своите Представители в съответствие със Законите за контрол върху износа преди да предостави каквито и да е Услуги на Amgen. За целите на настоящото Споразумение терминът "Ограничена държава" включва, но не се ограничава до регион Крим от Украйна, Куба, Иран, Северна Корея, Судан и Сирия.</p>
<p>(l) confirm that neither Supplier nor its representatives are or are owned, controlled by or acting on behalf of, directly or indirectly, any person, government or entity listed on any applicable country's economic or financial sanction regime or subject to any economic or financial sanctions of any applicable country's economic or financial sanction regime, including the European Union and the Office of Foreign Assets Control. Supplier and its Representatives have not and will not engage directly or indirectly in any transaction on behalf of Amgen or its Affiliates that could potentially violate any applicable country's economic and financial sanctions regime.</p>	<p>л) потвърждава, че нито Доставчикът, нито неговите представители не са или са собственост на, контролирани или действащи от името на, пряко или косвено, каквото и да е лице, правителство или организация, изброени в приложим режим на икономически или финансови санкции на която и да е държава, или са обект на каквито и да са икономически или финансови санкции на приложим режим на икономически или финансови санкции на която и да е държава, включително Европейския съюз и Службата за контрол на чуждестранните активи. Доставчикът и неговите Представители не са участвали и няма да участват пряко или косвено в каквато и да е сделка от името на Amgen или нейните Филиали, които биха могли да нарушат режим на икономически или финансови санкции на която и да е държава.</p>
<p>(m) with respect to transactions pertaining to this Agreement, (i) comply with the anti-boycott laws and regulations as administered by the U.S. Department of Treasury and the U.S. Department of Commerce ("Anti-Boycott Laws") and (ii) refrain from the following (a) refusing to do business with an unsanctioned boycotted country, with or in Israel or with blacklisted companies; (b) discriminating against persons based on race, religion, sex, national origin or nationality; (c) furnishing information about business relationships with an unsanctioned boycotted country, with or in Israel or with blacklisted companies; or (d) furnishing information about the race, religion, sex, or national origin of another person in order to boycott.</p>	<p>м) по отношение на сделките, отнасящи се до настоящото Споразумение, (i) да спазва законите и разпоредбите срещу бойкоти, администрирани от Министерството на финансите на САЩ и Министерството на търговията на САЩ („Закони срещу бойкоти“) и (ii) да се въздържа от следното: а) да отказва да прави бизнес с несанкционирана бойкотирана страна, със или в Израел или с компании, включени в черния списък; б) да дискриминира лица въз основа на раса, религия, пол, национален произход или националност; в) да предоставя информация за бизнес отношения с несанкционирана бойкотирана страна, със или в Израел или с компании, включени в черния списък; или (г) да предоставя информация за раса, религия, пол или национален произход на друго лице с цел бойкот.</p>
<p>2. SUPPLY OF GOODS & ACCEPTANCE OF SERVICES</p>	<p>2. ДОСТАВКА НА СТОКИТЕ И ПРИЕМАНЕ НА УСЛУГИТЕ</p>
<p>2.1 <u>Inspection</u>. Before delivering the Goods, Supplier shall carefully inspect and test them for compliance with the Order. Supplier shall keep a proper record of all such inspections and tests and shall supply Amgen with copies of such records on request. Amgen shall have the right at all reasonable times to inspect and test the Goods while under the control of Supplier prior to acceptance. Notwithstanding any such inspection or testing by Amgen, Supplier shall remain fully responsible for the Goods. Failure to exercise right of inspection does not relieve Supplier of any obligation to furnish Goods or Deliverables, as applicable in accordance with this Agreement.</p>	<p>2.1 <u>Проверка</u>. Преди доставката на Стоките Доставчикът внимателно ги проверява и тества за съответствие с приложимата Заявка. Доставчикът поддържа надлежен запис на всички проверки и тестове и предоставя копия от тях на Амджен при поискване. Амджен има право да проверява и тества Стоките по всяко разумно време, докато са под контрола на Доставчика, преди приемането. Независимо от което и да е проверка или тестване от страна на Амджен, Доставчикът носи пълна отговорност за Стоките. Неупражняването на правото на проверка не освобождава Доставчика от което и да е задължение за доставка на Стоки или Доставяни продукти, както е приложимо в съответствие с настоящия Договор.</p>

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Bulgaria EOOD

<p>2.2 Delivery and Acceptance. Supplier shall at Supplier's own risk and expense in all respects deliver the Goods or Deliverables as specified in the Order or as directed by Amgen. Deliveries of Goods shall include a delivery note with the purchase order number, date of the Order, number of units and description of contents and shall be properly packed and secured so as to reach their destination in an undamaged condition. If no delivery date is specified in the Order, delivery shall take place within twenty-eight (28) days from the date of the Order. Delivery shall take place during normal business hours unless otherwise agreed by Amgen in writing. Amgen shall not be under any obligation to accept delivery of the Goods unless a packing or delivery note accompanies each delivery. Goods delivered by instalments shall not be treated as single and severable agreements and failure by Supplier to deliver one instalment shall entitle Amgen at its option to treat the Agreement as repudiated. In the event of loss or damage to the Goods prior to or during delivery to Amgen, Supplier shall give written notice of such loss or damage to Amgen and Supplier shall, at Supplier's own expense, promptly replace or repair such lost or damaged Goods but in any event no later than within thirty (30) days from the written notice. Time shall be of the essence</p>	<p>2.2 Доставка и приемане. Доставчикът доставя Стоките или Доставяните продукти, както е посочено в съответната Заявка или указано от Амджен, на собствен риск и за собствена сметка във всички отношения. Стоките се доставят придружени от известие за доставка с номера на заявката за покупка, датата на съответната Заявка, броя единици и описание на съдържанието и се опаковат и укрепват надлежно, за да се доставят неповредени до местоназначението. Ако не е указана дата на доставка в съответната Заявка, доставката се извършва в срок от 28 (двадесет и осем) дни, считано от датата на Заявката. Доставката се извършва в рамките на обичайното работно време, освен ако не е договорено друго с Амджен в писмена форма. Амджен няма каквото и да е задължение за приемане на доставка на Стоките, освен ако съответната доставка не е придружена от опаковъчен лист или известие за доставка. Стоки, които се доставят на части, не се считат за предмет на отделни договори и недоставянето на част от страна на Доставчика дава право на Амджен да счита, че е налице отказ от настоящия Договор, по собствено усмотрение. В случай на загуба или повреда на Стоките преди или по време на доставянето им на Амджен Доставчикът уведомява надлежно Амджен в писмена форма и заменя или поправя своевременно изгубените или повредените Стоки за собствена сметка, но не по-късно от 30 (тридесет) дни, считано от датата на писменото уведомление, във всички случаи. Времето е от съществено значение.</p>
<p>2.3 Title and Risk. Goods shall remain at the risk of Supplier until delivery and written acceptance by Amgen, (i.e. when off-loading and stacking, is complete), at which time title shall pass to Amgen. Upon delivery and written acceptance by Amgen, the Goods shall not be subject to any option, charge, lien, encumbrance or other adverse right and neither Supplier nor any third party shall be entitled either to retain title to the Goods or to have any equitable or other rights over the Goods.</p>	<p>2.3 Право на собственост и риск. Рискът във връзка със и правото на собственост върху Стоките се прехвърлят от Доставчика на Амджен при тяхната доставка и приемане чрез писмен документ от страна на Амджен (тоест при приключване на разтоварването и подреждането). При доставката и приемането чрез писмен документ от страна на Амджен Стоките не трябва са обременени с опция, задължение, запазено право, тежест или друго неблагоприятно право или обект на право на запазване на собствеността или каквито и да е справедливи или други права върху тях в полза на Доставчика или което и да е трето лице.</p>
<p>2.4 Rejection. Without prejudice to any other right or remedy which Amgen or any other Amgen Group member may have, Amgen may, following a reasonable period after delivery, reject in writing any Goods (in whole or in part) which are not supplied in accordance with this Agreement. Amgen may, at its option, (i) carry out such work as may be necessary to make Goods comply with this Agreement and claim such damages as may have been sustained in consequence of Supplier's breach or breaches of this Agreement; or (ii) return the Goods (and refuse to accept any further deliveries of the Goods without any liability to Supplier) and Supplier shall promptly reimburse any amount (payable immediately) paid by Amgen in advance and any delivery and storage costs in returning Goods to Supplier. Notwithstanding the foregoing Amgen shall not be deemed to have accepted and may reject the Goods within a reasonable time after any latent defect has become apparent.</p>	<p>2.4 Отхвърляне. Без да се засяга което и да е друго право или правно средство за защита на Амджен или който и да е друг член на Групата на Амджен, Амджен има право да отхвърли (изцяло или частично) които и да е Стоки, които не са доставени в съответствие с настоящия Договор, в разумен срок след датата на доставката. Амджен има право (i) да предприеме действията, необходими за осигуряване на съответствието на Стоките с настоящия Договор, и да предяви претенции за вредите, претърпени в резултат на нарушение или нарушения на настоящия Договор от страна на Доставчика или (ii) да върне Стоките (и да откаже приемането на каквито и да е бъдещи доставки на Стоките без каквато и да е отговорност спрямо Доставчика) по собствено усмотрение, а Доставчикът се задължава да възстанови своевременно всяка сума (платима незабавно), платена предварително от Амджен, и всички разходи по доставката и съхранението, свързани с връщането на Стоките на Доставчика. Независимо от предходното, Амджен не се счита за приела и има право да отхвърли Стоките в разумен срок, считано от датата на установяване на който и да е скрит дефект..</p>
<p>2.5 Goods repair and replace warranty. (a) of the best available design, of the best quality, material and workmanship, be without fault and of satisfactory quality, free of all defects and fit for the purpose required by Amgen and the Amgen Group members and shall conform in all respects with the Order or as advised by Amgen, and</p>	<p>2.5 Гаранция за поправка и замяна на Стоките. Стоките трябва (а) да са с най-добрия наличен дизайн, с най-високото качество на материалите и изработката, без дефекти, с удовлетворително качество, годни за целта, указана от Амджен и членовете на Групата на Амджен, и в пълно съответствие със съответната Заявка или указанията на Амджен и</p>

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Bulgaria EOOD

<p>(b) Supplier warrants that: (i) the Goods shall be of satisfactory quality, free of all defects in material and workmanship, conform to applicable specifications in the Order and fit for the purpose required by Amgen or the Amgen Group members and such warranty shall extend to any defect or nonconformity arising or manifesting itself after delivery and acceptance of the Goods and during the term specified in the Order ("Warranty Period"); (ii) where the defects appear under proper use within the Warranty Period, Supplier shall either (A) free or charge either repair or, at its option, replace defective Goods within twenty-four (24) hours provided that (i) notice in writing of the defects complained of shall be given to Supplier upon their appearance, and (ii) such defects shall be found to Supplier's satisfaction to have arisen solely from faulty design, workmanship or materials; or, (B) refund the price of the defective portion of the Goods in the event that such amounts have already been paid by Amgen to Supplier;</p>	<p>(б) Доставчикът гарантира, че: (i) Стоките са с удовлетворително качество и без дефекти в материалите и изработката, отговарят на приложените спецификации в съответната Заявка и са годни за целта, указана от Амджен или членовете на Групата на Амджен, като тази гаранция се прилага за всеки дефект или несъответствие, чието появяване или възникване се случва след доставката и приемането на Стоките и в рамките на срока, указан в Заявката („Гаранционен срок“); (ii) в случай на дефекти, които се проявят в рамките на Гаранционния срок, при условие че е налице правилно използване, Доставчикът (А) безплатно поправя или заменя Стоките в срок от 24 (двадесет и четири) часа по собствено усмотрение, при условие че (i) на Доставчика е предоставено писмено уведомление относно дефектите при появата им и (ii) Доставчикът счита, че дефектите се дължат единствено на дефект в дизайна, изработката или материалите; или (Б) възстановява цената на дефектната част от Стоките, ако му е заплатена от Амджен;</p>
<p>(iii) any repaired or replaced Goods shall be redelivered by Supplier free of charge to the original point of delivery as specified in the Order and in accordance with and subject to this Agreement; and</p>	<p>(iii) всички поправени или заменени Стоки се доставят безплатно от Доставчика до първоначалното място на доставка, както е указано в съответната Заявка, и в съответствие с настоящия Договор; и</p>
<p>(iv) if the agreed Warranty Period as specified in the Order exceeds the term of the manufacturer's warranty, Supplier shall procure an extended warranty at Supplier's cost.</p>	<p>(iv) ако договореният Гаранционен срок, както е указано в съответната Заявка, е по-дълъг от гаранционния срок на производителя, Доставчикът осигурява удължена гаранция за собствена сметка.</p>
<p>(c) The remedies in this section are without prejudice to and in addition to any warranties; indemnities, remedies or other rights provide by law and/or under any other provision of this Agreement for the benefit of Amgen or the Amgen Group members.</p>	<p>(в) Правните средства за защита по настоящия раздел не засягат и са в допълнение към всички други гаранции, обезщетения, правни средства за защита или други права в полза на Амджен или членовете на Групата на Амджен, предвидени от закона и/или която и да е друга разпоредба на настоящия Договор.</p>
<p>3. PAYMENT</p>	<p>3. ПЛАЩАНЕ</p>
<p>3.1 <u>Pricing</u>. Prices set forth in the Order are inclusive of all additional costs and expenses, including packaging, packing, insurance, customs clearance and delivery costs..</p>	<p>3.1 <u>Ценообразуване</u>. Цените, посочени в съответната Заявка, включват всички допълнителни разходи и разноси, включително разходи за опаковане, застраховка, митническо освобождаване и доставка.</p>
<p>3.2 <u>Invoicing</u>. Supplier will invoice Amgen for the supply of Goods and Services monthly or as agreed with Amgen in writing in advance. Invoices will set forth the Order number, actual number of hours worked, itemize all other reimbursable costs incurred and list VAT as a separate line item. Undisputed invoices will be payable by Amgen within sixty (60) days of receipt. Amgen shall be entitled to set off against the price of any Goods any sums owed to Amgen or any Amgen Group member by Supplier.</p>	<p>3.2 <u>Фактуриране</u>. Доставчикът фактурира доставените Стоки и Услуги на Амджен на месечна база или съгласно предварително договореното с Амджен в писмена форма. Фактурите трябва да указват номера на съответната Заявка, действителния брой отработени часове, подробно описание на всички други подлежащи на възстановяване разходи и ДДС като отделно перо. Амджен извършва плащането по всички неоспорени фактури в срок от 60 (шестдесет) дни, считано от датата на получаване. Амджен има право да приспадне които и да е суми, дължими от Доставчика на Амджен или който и да е член на Групата на Амджен, от цената на които и да е Стоки.</p>
<p>3.3 <u>Discounts</u>. Amgen shall be entitled to any discount for prompt payments or volume of purchases generally granted by Supplier whether or not shown on any Order.</p>	<p>3.3 <u>Отстъпки</u>. Амджен има право на всяка отстъпка за своевременни плащания или обем покупки, която Доставчикът предоставя обичайно, независимо дали е посочена в съответната Заявка.</p>
<p>3.4 <u>Expenses</u>. No expenses are payable unless approved in writing by Amgen in advance. Any and all requests for reimbursement for expenses must be accompanied by documentation in form and detail sufficient to meet the requirements of the taxing authorities with respect to recognition of expenses for corporate tax purposes</p>	<p>3.4 <u>Разходи</u>. Възстановяването на разходи се извършва единствено ако са одобрени предварително от Амджен в писмена форма. Всички искания за възстановяване на разходи трябва да се придружени от документация, чиято форма и съдържание са достатъчни за изпълнение на изискванията на данъчните органи във връзка с признаването на разходи за целите на корпоративния данък.</p>
<p>4. INDEMNITY AND INSURANCE</p>	<p>4. ОБЕЗЩЕТЕНИЕ И ЗАСТРАХОВКА</p>

<p>4.1 Indemnity. Supplier shall indemnify and keep indemnified Amgen, its employees and any member of the Amgen Group against all losses, claims, expenses, costs, (including legal costs), damages and liabilities of whatever nature, including economic loss, loss of profit, direct loss or consequential loss, administrative loss, including those arising out of third party claims or actions ("Claims"), arising from or incurred, directly or indirectly, in connection with breach of any express or implied term, obligation, warranty or condition given by Supplier either in relation to the performance of the Services, the provision of Deliverables, or any defective workmanship, quality or materials of any Goods supplied under this Agreement, or in connection with any infringement or alleged infringement of any patent, registered design, design right, trade mark, copyright or other intellectual property right through the use, manufacture or supply of the Goods, or any act or omission of Supplier or Supplier's employees, representatives, agents or sub-contractors in supplying or delivering the Goods, Deliverables or Services or otherwise in connection with this Agreement.</p>	<p>4.1 Обезщетение. Доставчикът обезщетява и предпазва Амджен, нейните служители и всеки член на Групата на Амджен във връзка с всички загуби, искове, разходи, разходи, разноски (включително правни разходи), вреди и задължения, независимо от характера им (включително икономическа загуба, загуба на печалба, пряка, последваща или административна загуба), включително произтичащите от искове или действия на трети лица („Искове“), които възникват пряко или косвено в резултат на нарушение на което и да е изрично или подразбиращо се задължение, условие или гаранция на Доставчика във връзка с изпълнението на Услугите, предоставянето на Доставяните продукти или който и да е дефект в изработката, качеството или материалите на които и да е Стоки, доставяни съгласно настоящия Договор, или във връзка с което и да е действително или твърдяно нарушение на което и да е право върху патент, регистриран дизайн, дизайн или търговска марка, авторско право или друго право върху интелектуална собственост чрез използването, производството или доставката на Стоките или което и да е действие или пропуск от страна на Доставчика или на служителите, представителите, агентите или подизпълнителите на Доставчика в хода на доставката или предоставянето на Стоките, Доставяните продукти или Услугите или друго във връзка с настоящия Договор.</p>
<p>4.2 Insurance. Supplier shall take out and maintain at its own cost such insurance policies appropriate and adequate to cover its obligations and liabilities under this Agreement. Upon Amgen's request, Supplier will provide to Amgen within five (5) days written proof of Supplier's insurance coverage acceptable to Amgen in accordance with this Agreement.</p>	<p>4.2 Застраховка. Доставчикът сключва и поддържа валидността на застрахователни полици, които са подходящи и адекватни за покриване на неговите задължения и отговорности по настоящия Договор, за собствена сметка. При поискване Доставчикът предоставя на Амджен писмено доказателство за приемливо за Амджен застрахователно покритие на Доставчика в съответствие с настоящия Договор в срок от 5 (пет) дни.</p>
<p>5. CONFIDENTIALITY</p>	<p>5. ПОВЕРИТЕЛНОСТ</p>
<p>Supplier shall, during the Term of this Agreement and for a term of five (5) years thereafter unless legally permitted longer, hold in confidence, all information and materials, including confidential and/or proprietary information, know-how, third party information, trade secrets, the terms of this Agreement and the fact of its existence, business, marketing, economic, strategic and financial, customer and pricing information, economic models, product information, reports, data, orders, agreements, communications, correspondence, studies, protocols, study designs, test or study results, analyses, specifications, estimates, calculations, models, forecasts, maps, plans, specimens, drawings, surveys, photographs, software, equipment, processes, programs, and any ideas, methods, discoveries, inventions, patents, concepts, research, development, or other related intellectual property right, received by or disclosed to Supplier or its representatives by Amgen or any Amgen Group member in any form or that results from Supplier's performance under this Agreement ("Confidential Information") and will not disclose to any third party or use it for any purpose except as provided in this Agreement. Supplier will have no proprietary rights whatsoever in the Confidential Information. Supplier will limit the access to the Confidential Information to only those persons under Supplier's direct control who, with Amgen's knowledge and written consent, are already under confidentiality obligations at least as restrictive as those under this Agreement. Notwithstanding anything to the contrary herein, Supplier will have no obligation of confidentiality and non-use with respect to any portion of the Confidential Information which is or later becomes generally available to the public by use or publication, through no fault of Supplier, or, is obtained from a third party without restriction who had the legal right to disclose the same to Supplier, or, which Supplier already possesses as evidenced by Supplier's written records, predating receipt thereof from Amgen. Supplier may disclose Confidential Information that is required to be disclosed if in response to a valid order of a court or other governmental body, so long as Supplier provides Amgen with timely prior written notice and limits as far as possible the scope of such disclosure. Supplier will promptly return to Amgen, upon its written request (but in any event upon the termination of this Agreement for any reason), the Confidential Information in tangible form, including copies in all forms, and delete the Confidential Information stored in any magnetic or optical disc or memory, unless such deletion is prohibited by law. Supplier will be entitled to retain one copy of the Confidential Information for record keeping purposes if required by law. Supplier will not, in connection with the Services to be performed or Goods or Deliverables to be supplied under this Agreement, disclose to Amgen any information which is confidential and/or proprietary to Supplier or any third party.</p>	<p>За Срока на настоящия Договор и период от пет (5) години след това, освен ако не се прилага по-дълъг законосъобразен период, Доставчикът се задължава да осигури поверителност на цялата информация и всички материали, включително поверителна и/или фирмена информация, ноу-хау, информацията на трети лица, търговски тайни, условията на настоящия Договор и съществуването му, търговска, маркетингова, икономическа, стратегическа и финансова информация и информация за клиенти и ценообразуване, икономически модели, продуктова информация, отчети, данни, заявки, споразумения, комуникации, кореспонденция, изпитвания, протоколи, дизайн на изпитвания, резултати от тестове или изпитвания, анализи, спецификации, приблизителни оценки, изчисления, модели, прогнози, карти, схеми, образци, чертежи, проучвания, снимки, софтуер, оборудване, процеси, програми, както и които и да е права върху идеи, методи, открития, изобретения, патенти, концепции, проучвания и разработки и други права върху интелектуална собственост, получени от или разкрити на Доставчика или неговите представители от страна на Амджен или който и да е член на Групата на Амджен в каквато и да е форма или в резултат на изпълнението по настоящия Договор от страна на Доставчика („Поверителна информация“), и да не ги разкрива на което и да е трето лице или да ги използва за която и да е цел, различна от посочените в настоящия Договор. Доставчикът няма каквито и да е права на собственост върху Поверителната информация. Доставчикът ограничава достъпа до Поверителната информация единствено до лицата под прекия контрол на Доставчика, които вече са обвързани със задължения за поверителност, които са ограничителни поне колкото посочените в настоящия Договор, със знанието и писменото съгласие на Амджен. Независимо от която и да е разпоредба на настоящия Договор в противоречие на това, Доставчикът няма задължение за поверителност и неизползване на която и да е част от Поверителната информация, която е или впоследствие стане достъпна публично в резултат на използване или публикуване, което не е по вина на Доставчика, е получена от трето лице, което има неограничено право да я разкрие на Доставчика, или се притежава от Доставчика преди получаването ѝ от Амджен, както е видно от писмените записи на Доставчика. Доставчикът има право да разкрива Поверителна информация, ако се изисква в отговор на надлежно съдебно разпореждане или разпореждане на друг държавен орган, при условие че уведоми предварително и надлежно Амджен в писмена форма и органични максимално обхвата на разкриването. По писмено искане на Амджен (но във всички случаи не по-късно от датата на прекратяване на настоящия Договор, независимо от основаниято) Доставчикът връща своевременно на Амджен Поверителната информация в</p>

	<p>материална форма, включително копията във всички форми, и изтрива Поверителната информация, която съхранява на който и да е магнитен или оптичен диск или памет, освен ако изтриването не е забранено от закона. Доставчикът има право да запази едно копие от Поверителната информация за целите на поддържането на архивни записи, ако се изисква от закона. Доставчикът няма да разкрива на Амджен която и да е поверителна и/или фирмена информация на Доставчика или което и да е трето лице във връзка с Услугите или Стоките или Доставяните продукти, които ще се предоставят или доставят съгласно настоящия Договор.</p>
<p>6. DATA PROCESSING AND DISCLOSURE BY AMGEN</p>	<p>6. ОБРАБОТВАНЕ И РАЗКРИВАНЕ НА ДАННИ ОТ СТРАНА НА АМДЖЕН</p>
<p>6.1 <u>Data Processing</u>. The administration and management of this Agreement may include Amgen's collection and processing of personal information. Such information includes non-sensitive information such as name, contact details, field of expertise and the content of this Agreement. This information may be transferred to trusted third parties for processing in countries located outside of that in which it was collected. Regardless of the country where this information is processed, Amgen maintains and requires its third-party processors to maintain appropriate administrative, technical and physical safeguards to protect the information. Transfers of personal information follow applicable laws and are subject to safeguards such as Amgen's Binding Corporate Rules ("BCRs") or Standard Contractual Clauses. For information on Amgen's BCRs, visit http://www.amgen.com/bcr/. For information on Standard Contractual Clauses, contact Amgen's Data Protection Officer at privacyoffice@amgen.com. To exercise rights, including rights to access, correct, or request deletion of personal information (subject to certain restrictions imposed by law), contact Amgen's Data Protection Officer. To lodge a complaint about the processing of personal information, contact Amgen's Data Protection Officer or the applicable National Data Protection Authority. Supplier shall ensure that its personnel whose personal information is processed hereunder receives appropriate notice to allow for the processing of personal information consistent with this Section.</p>	<p>6.1 <u>Обработване на данни</u>. Администрирането и управлението на настоящия Договор може да включва събиране и обработване на лична информация от страна на Амджен. Тази информация включва неповерителна информация, като например имена, данни за контакт, сфера на компетентност и съдържанието на настоящия Договор. Тази информация може да се предава на надеждни трети лица за обработка извън държавата, където е събрана. Независимо от държавата, където се обработва тази информация, Амджен прилага и изисква от своите обработващи трети лица да прилагат подходящи административни, технически и физически мерки за защита на информацията. Личната информация се предава в съответствие с приложимите закони и при прилагане на мерки за защита, като например Задължителните фирмени правила („ЗФП“) на Амджен или Стандартните договорни клаузи. Информацията относно ЗФП на Амджен е налична на адрес: http://www.amgen.com/bcr/. За информацията относно Стандартните договорни клаузи се свържете с Длъжностното лице по защита на данните на Амджен на адрес: privacyoffice@amgen.com. За упражняване на права, включително правото на достъп до, корекция или изискване на изтриване на лична информация (при спазване на приложимите законови ограничения), се свържете с Длъжностното лице по защита на данните на Амджен. За подаване на жалба относно обработването на лична информация се свържете с Длъжностното лице по защита на данните на Амджен или компетентния Национален орган по защита на данните. Доставчикът се задължава да осигури предоставяне на надлежно уведомление на своите служители, чиято лична информация се обработва във връзка с настоящия Договор, с цел извършване на обработването на личната информация в съответствие с настоящия Раздел.</p>
<p>6.2 <u>Disclosure</u>. Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement, Supplier acknowledges and agrees that to the extent required or necessary to comply with applicable laws and codes of practice on disclosure obligations (i) Amgen is permitted to publicly disclose information regarding Supplier and this Agreement, and (ii) this information may include without limitation payments, or other transfers of value, made to Supplier and/or made by Supplier on behalf or at the request of Amgen to health care professional, health care institutions, and other persons or entities that are subject of the disclosure laws (each a "Disclosure Subject"). Supplier agrees to promptly respond to, and cooperate with, reasonable requests of Amgen regarding collection of information, such as the completion of forms and the submission of information in a specific format e.g. a "spend capture form" provided by Amgen, in compliance with all relevant disclosure laws and regulations. If required by law, Supplier warrants and agrees to undertake to inform the Disclosure Subject about any disclosure, data transfer and processing obligations stated herein as well as to give sufficient notice to the Disclosure Subject of such.</p>	<p>6.2 <u>Разкриване</u>. Независимо от която и да е стълкновителна разпоредба на настоящия Договор, Доставчикът потвърждава и се съгласява, че в стелента, в която се изисква или е необходимо с цел съответствие с приложимите закони и кодекси за добри практики относно задълженията за разкриване, (i) Амджен има право да разкрива публично информацията относно Доставчика и настоящия Договор и (ii) тази информация може да включва, без да се ограничава до, плащания и други парични преводи, извършени в полза на Доставчика и/или извършени от Доставчика от името или по искане на Амджен в полза на здравни специалисти, здравни институции и други физически и юридически лица, за които се прилагат законите за разкриване на информацията (всеки от тях „Субект на разкривани данни“). Доставчикът се съгласява да предоставя и оказва своевременно отговор на и съдействие във връзка с разумни искания на Амджен за събиране на информацията, като например попълване на формуляри и изпращане на информацията в конкретен формат (например „формуляр за разходи“), както се предоставя от Амджен, в съответствие с всички приложими закони и разпоредби за разкриване на информацията. Ако се изисква от закона, Доставчикът гарантира и поема задължението да уведомява съответния Субект на разкривани данни за всяко задължение за разкриване, прехвърляне на данни и обработване, както е посочено в настоящия Договор, и да предоставя надлежно уведомление на Субекта на разкривани данни в тази връзка.</p>
<p>7. INTELLECTUAL PROPERTY</p>	<p>7. ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ</p>
<p>7.1 <u>No third party infringement</u>. No Goods, Services or Deliverable shall infringe any intellectual property or other right of any third party, or cause any royalty payment to be payable, save as agreed in the Order.</p>	<p>7.1 <u>Без нарушение на права на трети лица</u>. Стоките, Услугите и Доставяните продукти не може да нарушават които и да е права върху интелектуална собственост или други права на което и да е трето лице или да изискват плащане на каквито и да е лицензионни такси, освен както е договорено в Заявката.</p>

<p>7.2 <u>Work Product</u>. Any Deliverables, information, or results, specifications, proposals, including discoveries, inventions, copyright, design rights, patents, innovations, suggestions, know-how, idea, specifications and reports made by Supplier or its representatives, and all present and future intellectual property rights which result from, or are related to, information disclosed by Amgen or any Amgen Group member to Supplier or its representatives or which are developed as a result of, or in connection with Supplier's Services or Deliverables under this Agreement ("Work Product") shall be the exclusive property of Amgen or its designated member of the Amgen Group. Supplier hereby assigns or will assign to Amgen or its designated member of the Amgen Group upon the date of the Work Product's creation all of Supplier's right, title and interest in all Work Product including any present and future intellectual property rights, without retaining any rights whatsoever. If Supplier is not able to assign such intellectual property rights to Amgen for any legal or factual reason, Supplier hereby grants Amgen an exclusive, royalty-free, perpetual, worldwide unrestricted licence to reproduce, distribute, modify and otherwise utilize such intellectual property rights. No other intellectual property right is granted to either Party under this Agreement and the disclosure of any Confidential Information shall not result in any obligation to grant either Party any rights in or to the subject matter of the other Party. Any intellectual property rights existing prior to the date of this Agreement shall remain the property of the Party introducing the same.</p>	<p>7.2 <u>Работен продукт</u>. Всички Доставяни продукти, информация или резултати, спецификации, предложения, включително открития, изобретения, авторски права, права върху дизайн, патентни, иновации, предложения, ноу-хау, идеи, спецификации и отчети, създадени, направени или изготвени от Доставчика или неговите представители, и всички настоящи и бъдещи права върху интелектуална собственост, които произтичат от или са свързани с информация, разкрита от Амджен или който и да е член на Групата на Амджен на Доставчика или неговите представители, или разработени в резултат на или във връзка с Услугите или Доставяните продукти на Доставчика по настоящия Договор ("Работен продукт"), са изключителна собственост на Амджен или определен от Амджен член на Групата на Амджен. С настоящия Договор Доставчикът прехвърля на Амджен или определен от Амджен член на Групата на Амджен всички свои права и права на собственост върху и дялове от всеки Работен продукт, включително които и да е настоящи или бъдещи права върху интелектуална собственост, на датата на създаване на съответния Работен продукт, без да си запазва каквито и да е права. С настоящия Договор Доставчикът предоставя на Амджен изключителен, освободен от лицензионни такси, валиден в цял свят и неограничен лиценз да възпроизвежда, разпространява, променя или използва по друг начин тези права върху интелектуална собственост, ако Доставчикът не може да ги прехвърли на Амджен поради каквато и да е законова или фактическа причина. По настоящия Договор не се предоставят каквито и да е други права върху интелектуална собственост на която и да е Страна, а разкриването на която и да е Поверителна информация не поражда задължение за предоставяне на каквито и да е права върху или във връзка с предмета на дейност на другата Страна. Всички права върху интелектуална собственост, които съществуват преди датата на сключване на настоящия Договор, остават собственост на Страната, която ги притежава.</p>
<p>8. CANCELLATION</p>	<p>8. АНУЛИРАНЕ</p>
<p>8.1 The Order may be cancelled by Amgen without damages at any time by giving thirty (30) days prior written notice.</p>	<p>8.1 Амджен има право по всяко време да анулира съответната Заявка с писмено уведомление от 30 (тридесет) дни, без да дължи неустойки.</p>
<p>8.2 <u>Cancellation for non-delivery</u>. If the Goods, Deliverables or Services are not delivered on the due date, Amgen may cancel the Agreement in whole or in part, and/or to refuse to accept any subsequent delivery of the Goods or Deliverables or Services which Supplier attempts to make, and/or, recover from Supplier any expenditure reasonably incurred by Amgen or any other Amgen Group member in obtaining the Goods or Deliverables or Services in substitution from another supplier, and/or, claim damages for any additional costs, loss or expenses incurred by Amgen which are in any way attributable to Supplier's failure to deliver the Goods or Deliverables or Services on the due date, without prejudice to any other rights which it may have. Amgen shall return to Supplier at Supplier's risk and expense any Goods already delivered which by reason of the non-delivery of the balance are not reasonably capable of use by Amgen, as determined in its reasonable discretion, in the ordinary course of Amgen's business, and Supplier shall immediately refund to Amgen any money paid by Amgen for or in respect of undelivered or returned Goods, and, Supplier shall pay to Amgen an amount equal to the excess (if any) over the agreed price for costs reasonably incurred by Amgen in buying other goods in place of the Goods, and, Amgen shall be under no other liability to Supplier for or in respect of rescission of the Agreement pursuant to the provisions of this clause.</p>	<p>8.2 <u>Анулиране в случай на неизпълнение на доставка</u>. Ако Стоките, Доставяните продукти или Услугите не се доставят или предоставят на указаната дата, Амджен има право да анулира изцяло или частично настоящия Договор и/или да откаже да приеме която и да е последваща доставка на Стоките, Доставяните продукти или Услугите от страна на Доставчика и/или да получи от Доставчика възстановяване на всички разумни разходи, заплатени от Амджен или който и да е друг член на Групата на Амджен във връзка с получаването на Стоките, Доставяните продукти или Услугите от друг доставчик и/или да предяви иск за които и да е допълнителни разходи, разходи или загуби, претърпени от Амджен, които са съотносими по какъвто и да е начин към неизпълнението на доставката на Стоките, Доставяните продукти или Услугите от страна на Доставчика на указаната дата, без да се засягат които и да е други права на Амджен. Амджен връща на Доставчика всички Стоки, които са доставени, но поради неизпълнение на доставката на остатъка не са разумно използваеми от Амджен в хода на осъществяване на дейността ѝ по нейно собствено усмотрение на разумна база, на риск и за сметка на Доставчика, а Доставчикът възстановява незабавно на Амджен всички парични суми, платени от Амджен за или във връзка с недоставените или върнатите Стоки, и заплаща на Амджен сумата над договорената цена (ако е приложимо) за разумните разходи на Амджен във връзка със закупуването на други стоки вместо Стоките, като Амджен не носи каквато и да е друга отговорност спрямо Доставчика за или във връзка с анулирането на настоящия Договор в съответствие с разпоредбите на настоящата клауза.</p>

<p>8.3 <u>Other cancellation events</u>. Amgen shall be entitled to terminate the Agreement with immediate effect, on written notice to Supplier and without liability to Supplier if (i) Supplier breaches of any of its obligations under the Agreement which is incapable of remedy; or (ii) Supplier fails to remedy within thirty (30) days where capable of remedy, or persists in any breach of its obligations under the Agreement; or (iii) an order is made or an effective resolution is passed for the liquidation, winding up or administration of Supplier, or Supplier seeks or enters into any composition or arrangement with its creditors, or suffers or permits any distraint or distress proceedings or an encumbrancer to take possession or a receiver or manager to be appointed of all or any part of its assets or undertaking, or Supplier ceases or threatens to cease to carry on its business or substantially the whole of its business or disposes of its undertaking or stops or threatens to stop payment of its debts, or (iv) there is a change in control of Supplier during the Term of the Agreement.</p>	<p>8.3 <u>Други случаи на анулиране</u>. Амджен има право да прекрати настоящия Договор с незабавно действие чрез писмено уведомление на Доставчика, без да носи отговорност спрямо Доставчика, ако (i) Доставчикът извърши нарушение на което и да е от задълженията си по настоящия Договор, което не може да се отстрани; (ii) Доставчикът не отстрани нарушение, което може да се отстрани, в срок от 30 (тридесет) дни или продължи да нарушава задълженията си по настоящия Договор; (iii) се издаде разпоредба или влезе в сила решение за ликвидация, прекратяване или временно управление на Доставчика, Доставчикът полага усилия да склучи или склучи каквото и да е споразумение или договореност с кредиторите си, срещу Доставчика се образува производство за налагане на заповест или изземване или Доставчикът допусне влизане във владение от страна на ипотечен кредитор или назначаване на синдик или временно управляващ по отношение на която и да е част от активите или предприятието си, Доставчикът преустанови или заплаши да преустанови осъществяването на дейността си или съществена част от нея, разпореди се с предприятието си или прекрати или заплаши да прекрати плащанията за погасяване на дълговете си; или (iv) настъпи промяна в контрола на Доставчика по време на срока на настоящия Договор.</p>
<p>8.4 <u>Survival</u>. The termination of this Agreement for any reason will not release either Party from any obligations and liabilities set forth in Sections 4, 5, 7 12.1, 12.5, 12.6 and 12.10 and which the Parties have expressly agreed will survive such termination or which remain to be performed or by their nature would be intended to be applicable following any such termination.</p>	<p>8.4 <u>Оставане в сила</u>. Прекратяването на настоящия Договор, независимо от основанията, не освобождава Страните от които и да е от задълженията и отговорностите, посочени в Раздели 4, 5, 7 12.1, 12.5, 12.6 и 12.10, по отношение на които Страните са се съгласили изрично, че остават в сила след прекратяването, или подлежат на изпълнение или са приложими след прекратяването с оглед на характера им.</p>
<p>8.5 <u>Rights upon termination</u>. Upon receipt of notice of termination, Supplier shall do the following unless otherwise specified by Amgen: Incur no further obligations; use its best endeavors to reduce as far as possible any costs associated with any such termination; reserve any performance that is in progress or completed and the data relating thereto until Amgen or Amgen's designee takes possession thereof; and turn over Work Products in accordance with Amgen's instructions.</p>	<p>8.5 <u>Права в случай на прекратяване</u>. При получаване на уведомление за прекратяване Доставчикът се задължава да извърши следните действия, освен ако не е указано друго от Амджен: да не поема повече задължения, да положи максимални усилия за минимизиране на всички разходи по прекратяването в степената, в която е възможно, да продължи всяко изпълнение, което в процес на извършване или приключено, и да запази данните в тази връзка до предаването им на Амджен или определено от Амджен лице и да предприеме действия спрямо Работните продукти в съответствие с указанията на Амджен.</p>
<p>9. RELATIONSHIP OF PARTIES</p>	<p>9. ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ СТРАНИТЕ</p>
<p>Nothing in this Agreement shall be construed to create a partnership, joint venture, principal-agent or employer-employee relationship between Supplier and Amgen. The relationship of Supplier to Amgen will be one of independent contractor and at no time will Supplier hold itself out to be an employee of any Amgen Group member or claim the status, prerequisites or benefits of an Amgen Group employee. Supplier shall not have any authority to obligate Amgen or any Amgen Group member by contract or otherwise, or represent itself, either directly or indirectly, as being connected with or interested in the business of the Amgen Group. Unless otherwise required by law, no amount will be deducted or withheld from Amgen's payment to Supplier for income taxes and no social security contributions of any kind (e.g. medical, pension or unemployment insurance) will be payable by Amgen on Supplier's behalf. Supplier shall be responsible for registering with the competent tax and social security authorities to conduct business including making appropriate filings and payments to all applicable taxing and social security authorities.</p>	<p>Нищо от съдържанието на настоящия Договор не се тълкува като създаващо съдружие, съвместно предприятие или отношения между упълномощител и представител или работодател и служител между Доставчика и Амджен. В отношенията между Страните Доставчикът е независими изпълнител на Амджен и няма право да се представя за служител на който и да е член на Групата на Амджен или да предявява претенции за статут, предпоставки или ползи в качеството на служител на Групата на Амджен при никакви обстоятелства. Доставчикът няма каквото и да е правомощие да задължава Амджен или който и да е член на Групата на Амджен с договор или по друг начин или да се представя пряко или косвено като лице, свързано със или заинтересовано от дейността на Групата на Амджен. Освен ако не се изисква друго от закона, не се разрешава приспадането или удържането на суми от плащанията на Амджен към Доставчика за целите на корпоративния данък и Амджен няма задължение за плащане на социални осигуровки от каквото и да е характер (например здравни, пенсионни или за безработица). Доставчикът носи отговорност за регистриране при компетентните данъчни и социалноосигурителни органи във връзка с осъществяването на дейността си, включително подаване на съответните документи и извършване на всички дължими плащания към съответните данъчни и социалноосигурителни органи.</p>
<p>10. SUBCONTRACTORS</p>	<p>10. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛИ</p>
<p>10.1 Supplier shall only subcontract its obligations under this Agreement to the subcontractors agreed by Amgen in advance in writing.</p>	<p>10.1 Доставчикът има право да възлага задълженията си по настоящия Договор единствено на подизпълнителите, одобрени предварително от Амджен в писмена форма.</p>
<p>10.2 Any subcontracting by Supplier under this Agreement shall be pursuant to a separate written agreement between Supplier and the subcontractors and shall be performed in accordance with the requirements of this Agreement. No subcontract shall relieve Supplier from any of its obligations or liabilities under this Agreement.</p>	<p>10.2 Всяко възлагане на подизпълнител по настоящия Договор от страна на Доставчика се извършва въз основа на отделен писмен договор между Доставчика и съответния подизпълнител и в съответствие с изискванията на настоящия Договор. Възлагането на подизпълнител не освобождава Доставчика от които и да е от задълженията или отговорностите му по настоящия Договор.</p>

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Bulgaria EOOD

<p>10.3 Nothing in this Agreement or any subcontract shall create any contractual relationship between any member of the Amgen Group and a subcontractor, or any obligation on any member of the Amgen Group to pay or be responsible for the payment of, any sums to any subcontractor. Supplier shall properly direct and control its subcontractors and have full responsibility for the Services or Deliverables, whether performed by Supplier or its subcontractors or otherwise with respect to the delivery of the Goods.</p>	<p>10.3 Нищо от съдържанието на настоящия Договор или който и да е договор с подизпълнител не създава договорни отношения между който и да е член на Групата на Амджен и даден подизпълнител или задължение за който и да е член на Групата на Амджен за плащане или отговорност за плащане на каквито и да е суми на съответния подизпълнител. Доставчикът ръководи и контролира надлежно своите подизпълнители и носи пълна отговорност за Услугите или Доставяните продукти, независимо дали се предоставят от Доставчика или подизпълнителите му, или по друг начин във връзка с доставката на Стоките.</p>
<p>10.4 Supplier shall be responsible to Amgen and the Amgen Group for (i) all Services performed or Deliverables or Goods provided and for the negligence, errors, acts, omissions and conduct of it and its subcontractors and any of its or its subcontractors employees, representatives or agents, and (ii) compliance by each subcontractor with the requirements of this Agreement and all applicable law, rules and regulations to the same.</p>	<p>10.4 Доставчикът носи отговорност спрямо Амджен и Групата на Амджен за (i) всички предоставени и доставени Услуги, Доставяни продукти и Стоки и за всяка небрежност, грешка, действие, пропуск и поведение от страна на Доставчика, подизпълнителите му и които и да е от служителите, представителите и агентите на Доставчика или на неговите подизпълнители, и (ii) съответствието от страна на всеки подизпълнител с изискванията на настоящия Договор и всички приложими за него закони, правила и разпоредби.</p>
<p>11. MARKET AND CUSTOMER RESEARCH</p>	<p>11. ПАЗАРНИ И КЛИЕНТСКИ ПРОУЧВАНИЯ</p>
<p>To the extent Supplier's performance hereunder includes any activity involving either (a) original collection of data or information directly from a defined audience of interest, or (b) purchase of existing data or information about a defined audience, designed to systematically investigate, acquire, analyse and report on data and insights with respect to any of Amgen's original markets and/or products (any such activity "Market Research"), Supplier shall (i) comply with ESOMAR, the EphMRA Code of Conduct, any other applicable local country code of conduct and, as provided to Supplier, with Amgen's SOP for market and customer research and (ii) the Safety Requirement for Market Research Programs as provided by Amgen (available at https://www.amgensuppliers.amgen.com/market-research-safety-reporting-training/market-research-master-data/) and incorporated to this Agreement by reference.</p>	<p>В степеня, в която изпълнението от страна на Доставчика по настоящия Договор включва дейност, която е свързана с (a) първоначално събиране на данни или информация от определена целева група или (б) закупуване на съществуващи данни или информация за определена група с цел систематично проучване, придобиване, анализ и докладване относно данни и аналитични данни във връзка с който и да е от основните и/или оригиналните продукти на Амджен (всяка от тези дейности „Пазарно проучване“), Доставчикът спазва (i) съответствие с ESOMAR, Кодекса за поведение на EphMRA, всеки друг приложим местен кодекс за поведение и, както е предоставено на Доставчика, СОП на Амген за проучвания на пазара и клиентите и (ii) Изискването за безопасност за програми за пазарни проучвания, както е предоставено от Амген (достъпно на https://www.amgensuppliers.amgen.com/market-research-safety-reporting-training/market-research-master-data/) и включено в настоящия Договор чрез препратка.</p>
<p>12. INFORMATION SECURITY</p>	<p>12. СИГУРНОСТ НА ИНФОРМАЦИЯТА</p>
<p>12.1 Supplier must comply with Amgen information security policies, procedures, and standards as well as Amgen's Information Security Schedule, if applicable.</p>	<p>12.1 Доставчикът се задължава да спазва правилата, процедурите и стандартите за сигурност на информацията на Амджен, както и Приложението „Сигурност на информацията“ на Амджен, ако е приложимо.</p>
<p>13. ANTI-CORRUPTION REPRESENTATION AND WARRANTY</p>	<p>13. ДЕКЛАРАЦИЯ И ГАРАНЦИЯ ЗА СПАЗВАНЕ НА АНТИКОРУПЦИОННИТЕ ЗАКОНИ</p>
<p>Supplier represents, warrants and covenants, as of the effective date of this Agreement to and through the expiration or termination of this Agreement, (1) that Supplier, and, to the best of its knowledge, Supplier's owners, directors, officers, employees, or any agent, representative, subcontractor or other third party acting for or on Supplier's behalf (collectively, "Representatives"), shall not, directly or indirectly, offer, pay, promise to pay, or authorize such offer, promise or payment, of anything of value, to any individual or entity for the purposes of obtaining or retaining business or any improper advantage in connection with this Agreement, or that would otherwise violate any Applicable Laws, rules and regulations concerning or relating to public or commercial bribery or corruption ("Anti-Corruption Laws"), (2) that Supplier's books, accounts, records and invoices related to this Agreement or related to any work conducted for or on behalf of Amgen are and will be complete and accurate and (3) that Amgen may terminate this agreement (a) if Supplier or Supplier's Representatives fails to comply with the Anti-Corruption Laws or with this provision, or (b) if Amgen has a good faith belief that Supplier or Supplier's Representatives has violated, intends to violate, or has caused a violation of the Anti-Corruption Laws. If Amgen requires that Supplier complete a compliance certification, Amgen may also terminate this agreement if Supplier (1) fails to complete a compliance certification, (2) fails to complete it truthfully and accurately, or (3) fails to comply with the terms of that certification.</p>	<p>Доставчикът декларира, гарантира и се съгласява, че за целия период от датата на влизане в сила на настоящия Договор до датата на изтичането или прекратяването му (1) Доставчикът и, доколкото му е известно, собствениците, директорите, длъжностните лица и служителите на Доставчика и който и да е агент, представител, подизпълнител или друго трето лице, което действа за или от името на Доставчика (заедно „Представители“), няма пряко или косвено да предлагат, плащат, поемат ангажимент за плащане или да одобряват подобно предложение, ангажимент за плащане или плащане на какъвто и да е предмет със стойност на което и да е физическо или юридическо лице с цел придобиване или запазване на дейност или получаване на неправомерно предимство във връзка с настоящия Договор или друго, което би било в нарушение на които и да е приложими закони, правила и разпоредби относно подкупите и корупцията в публичния или търговския сектор („Антикорупционни закони“), (2) книгите, сметките, записите и фактурите на Доставчика, свързани с настоящия Договор или която и да е работа, извършена за или от името на Амджен, са и ще са пълни и точни и (3) Амджен има право да прекрати настоящия Договор, ако (a) Доставчикът или Представителите на Доставчика не спазват Антикорупционните закони или настоящата разпоредба или (б) Амджен добросъвестно счита, че Доставчикът или Представителите на Доставчика са нарушили, възнамеряват да нарушат или са станали причина за нарушение на Антикорупционните закони. Ако Амджен изиска от Доставчика да премине процедура по сертификация за съответствие, Амджен има право да прекрати настоящия Договор в случай, че Доставчикът (1) не премине сертификацията за съответствие, (2) не премине честно и точно сертификацията за съответствие или (3) не изпълнява условията на сертификацията.</p>
<p>14. DATA PROTECTION</p>	<p>14. ЗАЩИТА НА ДАННИТЕ</p>

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Bulgaria EOOD

<p>If Supplier processes Personal Information on behalf of Amgen, Supplier shall comply with Amgen's Privacy and Data Protection Schedule. Supplier shall not provide the Amgen Group with any Personal Information, unless otherwise agreed in advance in writing by Amgen.</p>	<p>Ако притежава Лична информация от името на Амджен, Доставчикът се задължава да спазва Приложението „Поверителност и защита на данните“ на Амджен. Доставчикът не предоставя каквато и да е Лична информация на Групата на Амджен, освен ако не е предварително договорено друго с Амджен в писмена форма.</p>
<p>15. MISCELLANEOUS</p>	<p>15. РАЗНИ</p>
<p>15.1 <u>Enforcement of Rights</u>. At no time will Supplier act in a manner to prejudice the rights of the Amgen Group, including by failing to notify Amgen promptly in writing if Supplier becomes aware of any infringement, or suspected infringement, of the rights to the intellectual property or any breach of confidentiality. Supplier will during or after the term of this Agreement and upon Amgen's request, assist Amgen and any other member of the Amgen Group (at Amgen's expense) in obtaining, enforcing and/or maintaining the Amgen Group's rights in the Work Product.</p>	<p>15.1 <u>Упражняване на права</u>. Доставчикът няма право да действа по начин, който накърнява правата на Групата на Амджен, включително непредоставяне на своевременно уведомление до Амджен, ако му стане известно което и да е действително или подозирано нарушение на правата върху интелектуална собственост или нарушение на поверителността, при никакви обстоятелства. По време на и след изтичането на срока на настоящия Договор Доставчикът оказва съдействие на Амджен и който и да е друг член на Групата на Амджен (за сметка на Амджен) във връзка с получаването, упражняването и/или поддържането на валидността на правата на Групата на Амджен, свързани с Работния продукт, по искане на Амджен.</p>
<p>15.2 <u>Notices</u>. Any notice in connection with this Agreement must be in writing and in English, and shall be validly given with respect to each Party if sent by an internationally recognized courier service to the address set out in the relevant Order. Any notice shall be deemed to have been received on date of receipt as recorded in courier's records and shall be effective upon receipt.</p>	<p>15.2 <u>Уведомления</u>. Всяко уведомление във връзка с настоящия Договор се изготвя в писмена форма и на английски език и се счита за надлежно предоставено по отношение на всяка Страна, ако е изпратено с международно призната куриерска услуга на адреса, посочен в съответната Заявка. Дадено уведомление се счита за получено на датата на получаване, вписана в записите на куриера, и влиза в сила, считано от получаването.</p>
<p>15.3 <u>Assignment</u>. This Agreement or any interest in this Agreement shall not be assignable by Supplier without the prior written consent of Amgen. This Agreement shall be binding upon the successors and permitted assignees.</p>	<p>15.3 <u>Прехвърляне</u>. Настоящият Договор или която и да е част от него не може да се прехвърля от Доставчика без предварителното писмено съгласие на Амджен. Настоящият Договор е обвързващ за наследниците и законните правоприменници на Страните.</p>
<p>15.4 <u>Records and Audit</u>. Supplier shall maintain all records required in accordance with the applicable legislation and shall take reasonable and customary precautions to prevent damage, loss or alteration to such records. Such books and records shall be made available to Amgen and Amgen's Representatives for copy, review, audit and other business purposes at such reasonable times and places during this period.</p>	<p>15.4 <u>Записи и одит</u>. Доставчикът поддържа всички записи в съответствие с приложимото законодателство и предприема всички разумни и обичайни предпазни мерки с цел защита на записите от повреда, загуба или промяна. Тези книги и записи се предоставят на Амджен и Представителите на Амджен с цел копиране, преглед и одит и за други бизнес цели в рамките на разумно време и място през този период.</p>
<p>15.5 <u>Rights of Third Parties</u>. Save as provided herein any party who is not a party to this Agreement may not benefit from or enforce any section of this Agreement, unless such rights are mandatory under the applicable legislation.</p>	<p>15.5 <u>Права на трети лица</u>. Освен ако не е предвидено друго в настоящия Договор, никое лице, което не е страна по него, не може да се възползва от или да прилага който и да е раздел на настоящия Договор, освен ако тези права не са задължителни съгласно приложимото законодателство.</p>
<p>15.6 <u>Waiver</u>. A waiver or acceptance of any breach of any term, provision, condition, or right or consent granted under this Agreement shall be effective only if given in writing and signed by the waiving Party, and then only in the instance and for the purpose for which it is given. No failure or delay on the part of either Party in exercising or enforcing any right, power or remedy provided by law or under this Agreement shall in any way impair such right, power or remedy, or operate as a waiver thereof. The single or partial exercise of any right, power or remedy provided by law or under this Agreement shall not preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right, power or remedy.</p>	<p>15.6 <u>Отказ от права</u>. Отказът от права в случай на или приемането на нарушение на което и да е условие, разпоредба, право или съгласие по настоящия Договор е валидно единствено ако е изготвено в писмена форма и подписано от отказващата се от съответното право Страна и единствено за конкретния случай и целта, за която е предоставено. Неупражняването или непозоваването на или забавата при упражняване или позоваване от която и да е Страна на което и да е право, правомощие или правно средство за защита съгласно закона или настоящия Договор не засяга съответното право, правомощие или правно средство за защита по какъвто и да е начин и не се счита за отказ от него. Еднократното или частичното упражняване на право, правомощие или правно средство за защита съгласно закона или настоящия Договор не изключва което и да е друго или бъдещо упражняване на съответното право, правомощие или правно средство за защита или което и да е друго право, правомощие или правно средство за защита.</p>
<p>15.7 <u>Severability</u>. If any provision in this Agreement shall be held to be illegal, invalid or unenforceable, in whole or in part, under any applicable law, such provision shall be deemed not to form part of this Agreement, and the legality, validity or enforceability of the remainder of this Agreement shall not be affected. In such case, each Party shall use its best efforts to negotiate immediately, in good faith, a legally valid replacement provision. If such agreement is not reached within thirty (30) days from the date on which the provision was held to be illegal, invalid or unenforceable, then Amgen will have the right to terminate this Agreement upon written notice to Supplier.</p>	<p>15.7 <u>Разделност</u>. Ако която и да е разпоредба на настоящия Договор се постанови изцяло или частично като незаконосъобразна, недействителна или неприложима съгласно който и да е приложим закон, разпоредбата се изключва от настоящия Договор, без да се засяга законосъобразността, действителността или приложимостта на останалата част от него. В този случай всяка Страна полага максимални усилия да договори незабавно и добросъвестно заместваща разпоредба със законна сила. Ако не се постигне споразумение в срок от 30 (тридесет) дни, считано от датата на постановяване на съответната разпоредба като незаконосъобразна, недействителна или неприложима, Амджен има право да прекрати настоящия Договор с писмено уведомление до Доставчика.</p>

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Bulgaria EOOD

<p>15.8 Public Announcements. Supplier will not make any press release, statement or public announcement including by means of advertising or sales promotional materials or any other way that mentions or refers to Amgen, any Amgen Group member or the names of any employees of the Amgen Group without Amgen's prior written consent and will not publish the results of any Deliverables or Services or otherwise disclose the supply of Goods hereunder without the prior written approval of Amgen.</p>	<p>15.8. Публични съобщения. Доставчикът няма право да публикува прессъобщения, изявления или публични съобщения, включително чрез реклами или промоционални материали или по какъвто и да е друг начин, които споменават или се отнасят за Амджен, който и да е член на Групата на Амджен или имената на които и да е служители на Групата на Амджен, без предварителното писмено съгласие на Амджен и няма право да публикува резултатите от които и да е Доставяни продукти или Услуги или да разкрива доставката на Стоките по настоящия Договор по друг начин без предварителното писмено одобрение на Амджен.</p>
<p>15.9 Force Majeure. A Party shall not be liable for any delay in the performance of its obligations under this Agreement if and to the extent such delay is caused, directly or indirectly, by acts of God, war, riots, terrorism, embargos, acts of public enemy, acts of military authority, earthquake, fire or flood ("Force Majeure Event"); provided that a Party may not claim relief for a Force Majeure Event under this Article unless each of the following conditions has been satisfied: (i) the Party claiming delay by Force Majeure Event (the "Delayed Party") is without fault in causing such delay; (ii) such delay could not have been prevented by reasonable precautions taken by the Delayed Party, including, without limitation, the use of alternate sources, or workaround plans; (iii) the Delayed Party uses commercially reasonable efforts to recommence performance of such obligations whenever and to whatever extent possible following the Force Majeure Event; and (iv) the Delayed Party immediately notifies the other Party by the most expedient method possible (to be confirmed in writing) and describes at a reasonable level of detail the circumstances causing the delay. All obligations of both Parties shall return to being in full force and effect upon the earlier to occur of (i) the passing of the Force Majeure Event or (ii) the failure of the Delayed Party to satisfy the conditions and/or perform its covenants under this Article.</p>	<p>15.9 Форсмажор. Някоя Страна не носи отговорност за която и да е забава на изпълнението на задължението си по настоящия Договор, ако (и в степента, в която) забавата се дължи пряко или косвено на природни бедствия, война, бунтове, тероризъм, ембарго, вражески действия, военни действия, земетресение, пожар или наводнение („Форсмажорно обстоятелство“), при условие че съответната Страна няма право да предявява искане за освобождаване от съответното задължение в случай на Форсмажорно обстоятелство съгласно настоящия Член, освен ако не е изпълнено всяко от следните условия: (i) Страната, която се позовава на забава в резултат на Форсмажорно обстоятелство („Страна в забава“), няма вина за настъпването на забавата; (ii) забавата не е могла да се избегне чрез разумни предпазни мерки от страна на Страната в забава, включително, без да се ограничава до, използването на алтернативни източници или планове за временно решение; (iii) Страната в забава полага разумни от търговска гледна точка усилия да поднови изпълнението на съответните задължения, когато е възможно и в степента, в която е възможно, след възникването на Форсмажорното обстоятелство; и (iv) Страната в забава уведоми незабавно другата Страна чрез възможно най-бързия наличен начин (подлежи на потвърждение в писмена форма) и опише обстоятелствата, на които се дължи забавата, в разумни детайли. Пълната сила и действие на всички задължения на двете Страни се подновяват при (i) прекратяване на действието на Форсмажорното обстоятелство или (ii) неизпълнението на условията и/или ангажиментите по настоящия Член от страна на Страната в забава, което настъпи по-рано.</p>
<p>15.10 Governing Law and Jurisdiction. This Agreement shall be governed by the laws of the Republic of Bulgaria. For any disputes that cannot be resolved between the Parties, the Parties agree that the jurisdiction for any resolution of disputes shall be the exclusive jurisdiction of the courts of of the Republic of Bulgaria.</p>	<p>15.10 Приложимо право и юрисдикция. Настоящият Договор се регулира от законите на Република България. Страните се съгласяват да отнасят всички спорове, по които не могат да постигнат споразумение, до изключителната юрисдикция на съдилищата в Република България.</p>
<p>15.11 Prevailing Language. In the event of a conflict between the English version and the Bulgarian version, the English version shall prevail.</p>	<p>15.11 Приоритетен език В случай на противоречие между английската и българската версия, английската версия се прилага с приоритет</p>
<p>Schedule 1 - IS Security Requirements Schedule</p>	<p>Приложение 1 – Изисквания за сигурност на информацията</p>
<p>This Information Security Requirements Schedule ("Information Security Schedule") supplements (and is not intended, and shall not be interpreted, to limit the terms of the Agreement) and is governed by the terms and conditions of the Agreement to which it is attached . Any defined terms not otherwise defined herein shall have the meanings set forth in the Agreement. In addition to requirements set forth in the Agreement, Provider shall handle, treat, store, access (or limit access), and otherwise protect Company's Confidential Information (or similarly defined term in the Agreement) in accordance with the terms of this Information Security Schedule.</p>	<p>Настоящото Приложение – Изисквания за сигурност на информацията („Приложение – Сигурност на информацията“) допълва (а не е предназначено и не трябва да се тълкува като ограничаващо условията на договора) и се урежда от условията на договора, към което е приложено. Всички термини, които не са дефинирани по друг начин в настоящото приложение, запазват значенията, посочени в договора. В допълнение към изискванията, посочени в договора, доставчикът се задължава да работи, обработва, съхранява, осъществява достъп (или да ограничава достъпа) и по друг начин да защитава поверителната информация на компанията (или термин с подобно определение в договора) в съответствие с условията на настоящото Приложение – Сигурност на информацията.</p>
<p>1. Information Security Program Requirements Standards. Provider shall implement, and warrants that it will implement throughout the Term of the Agreement, a documented information security program that is based on one or more of the following industry standard information security frameworks (each an "Information Security Industry Standard"):</p>	<p>1. СТАНДАРТИ ЗА ПРОГРАМАТА ЗА СИГУРНОСТ НА ИНФОРМАЦИЯТА. Доставчикът се задължава да прилага и гарантира, че ще прилага през целия срок на договора, документирана програма за сигурност на информацията, която се основава на една или повече от следните стандартни за отрасъла рамки за сигурност на информацията (всяка от които се нарича „Стандарт за сигурност на информацията в отрасъла“):</p>
<p>(a) International Organization for Standardization ("ISO") / International Electrotechnical Commission ("IEC") ISO/IEC 27002 - Information technology – Security techniques – Code of practice for information security controls; or</p>	<p>(a) Стандарт ISO/IEC 27002 - Информационни технологии – Методи за сигурност – Кодекс за добра практика за управление на сигурността на информация на Международната организация по стандартизация („ISO“) / Международната електротехническа комисия („IEC“);</p>

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Bulgaria EOOD

<p>(b) American Institute of Certified Public Accountants ("AICPA") Trust Services Principles, Criteria and Illustrations; or</p>	<p>(b) Принципи, критерии и илюстрации за предоставяне на доверителни услуги на Американския институт на дипломираните експерт-счетоводители („AICPA“);</p>
<p>(c) Information Security Forum ("ISF") Standards of Good Practice ("SoGP") for Information Security; or</p>	<p>(c) Стандарти за добра практика („SoGP“) за сигурност на информацията на Форума за сигурност на информацията („ISF“);</p>
<p>(d) National Institute of Standards and Technology ("NIST") Special Publication 800-53 - <i>Security and Privacy Controls for Federal Information Systems and Organizations</i>; or</p>	<p>(d) Специални публикации 800-53 - <i>Управление на сигурността и поверителността на федералните информационни системи и организации</i> на Националния институт за стандарти и технологии („NIST“); или</p>
<p>(e) Information Systems Audit and Control Association ("ISACA") <i>Control Objectives for Information and related Technology</i> (COBIT).</p>	<p>(e) <i>Цели за управление на информацията и свързаните с нея технологии</i> (COBIT) на Асоциацията за одит и управление на информационните системи („ISACA“).</p>
<p>2. ACCESS TO ELECTRONIC INFORMATION SYSTEMS OR COMPANY'S CONFIDENTIAL INFORMATION. In the event Provider or its Representatives (or such similar term in the Agreement), including any Subcontractors, have access to Company's Electronic Information Systems ("EIS") or access to Company's Confidential Information that is collected, transferred, or stored by Company, Provider shall at all times implement Security (as such term is defined herein. For purposes of this Information Security Schedule, the term "Security" means Provider's technological, physical, administrative and procedural safeguards, including but not limited to policies, procedures, standards, controls, hardware, software, firmware and physical security measures, the function or purpose of which is, in whole or part, to protect the confidentiality, integrity or availability of information and data) satisfactory to Company to protect EIS and Company's Confidential Information.</p>	<p>2. ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОННИ ИНФОРМАЦИОННИ СИСТЕМИ ИЛИ ПОВЕРИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ НА КОМПАНИЯТА В случай че доставчикът или неговите представители (или подобен термин от договора), включително всички подизпълнители, имат достъп до електронни информационни системи („EIS“) или поверителна информация на компанията, която се събира, прехвърля или съхранява от компанията, доставчикът трябва непрекъснато да прилага мерки за сигурност (съгласно дефиницията на този в настоящото приложение). За целите на настоящото Приложение – Сигурност на информацията терминът „Сигурност“ означава технологичните, физическите, административните и процедурните предпазни мерки, предприети от доставчика, включително, но не само политики, процедури, стандарти, контрол, хардуер, софтуер, фърмуеър и мерки за физическа сигурност, функцията или целта на които е изцяло или частично да защитават поверителността, целостта и наличността на информацията и данните), които според компанията са достатъчни за защита на нейните EIS и поверителна информация.</p>
<p>3. SECURITY. Provider agrees that, commencing upon the date Provider is retained by Company to perform its obligations under the Agreement, and continuing as long as Provider controls, possesses, stores, transmits or processes Company's Confidential Information, Provider shall employ, maintain and enforce reasonable and appropriate Security designed to protect all Company Confidential Information from unauthorized use, alteration, access or disclosure, and unlawful destruction, and to protect the confidentiality, integrity and availability of such Company Confidential Information. Such Security shall include, but not be limited to, the following:</p>	<p>3. СИГУРНОСТ. Доставчикът приема, че от датата на която е ангажиран от компанията да изпълнява задълженията си по договора до момента, в който той все още контролира, притежава, съхранява, предава или обработва поверителната информация на компанията, той е длъжен да предприеме и да поддържа прилагането на адекватни и подходящи мерки за сигурност, предназначени да защитават цялата поверителна информация на компанията от неразрешено използване, промяна, достъп, разкриване и незаконно унищожаване, както и да защитава поверителността, целостта и наличността на поверителната информация на компанията. Тези мерки за сигурност включват, но не се изчерпват със следното:</p>
<p>(i) To the extent Provider does not already employ one, Provider shall develop and maintain a reasonable and appropriate written data security policy that requires implementation of technological, physical, administrative and procedural controls to protect the confidentiality, integrity and availability of Company's Confidential Information that encompasses access, retention, transport and destruction, and that provides for disciplinary action in the event of its violation;</p>	<p>(i) Доставчикът трябва да разработи и да поддържа подходяща политика за сигурност на писмените данни, ако няма вече въведена такава, в която се изисква прилагането на технологичен, физически, административен и процедурен контрол за защита на поверителността, целостта и наличността на поверителната информация на компанията, включително достъпа, запазването, транспортирането и унищожаването, и в която са предвидени дисциплинарни действия в случай на нейното нарушаване;</p>
<p>(ii) Provider shall implement reasonable restrictions regarding physical and electronic access to Company's Confidential Information, including but not limited to physical access controls, secure user authentication protocols, secure access control methods (including privileged access), network security and intrusion prevention protection, malware protection, controls for patch management and updates, and use of industry standard encryption where appropriate or required by Applicable Laws (or such similar term in the Agreement);</p>	<p>(ii) Доставчикът трябва да въведе адекватни ограничения на физическия и електронния достъп до поверителната информация на компанията, включително, но не само физически контрол на достъпа, защитени протоколи за удостоверяване на потребителите, защитени методи за контрол на достъпа (включително привилегирован достъп), сигурност на мрежата и защита за предотвратяване на проникването в нея, защита от злонамерен софтуер, контрол на управлението на пачовете и актуализациите, както и използване на стандартно за отрасъла криптиране, когато това е подходящо или изисквано от приложимото законодателство (или подобен термин от договора);</p>
<p>(iii) Provider shall prevent terminated employees from accessing Company's Confidential Information by immediately terminating their physical and electronic access to such information;</p>	<p>(iii) Доставчикът предотвратява достъпа на служителите с прекратени трудови правоотношения до поверителна информация на компанията, като незабавно прекратява техния физически и електронен достъп до нея;</p>
<p>(iv) Provider shall employ assessment, logging, monitoring and auditing procedures to ensure internal compliance with these safeguards;</p>	<p>(iv) Доставчикът прилага процедури за оценка, регистриране, наблюдение и одит, за да гарантира вътрешното спазване на тези предпазни мерки;</p>
<p>(v) Provider shall conduct an assessment of these safeguards at least annually.</p>	<p>(v) Доставчикът извършва оценка на тези предпазни мерки поне веднъж годишно.</p>

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Bulgaria EOOD

<p>(vi) Controls for, at Company's direction, (a) preserving any Company's Confidential Information and data and any information transmitted through EIS in accordance with Company's instructions and requests, including without limitation any retention schedules and/or litigation hold orders provided by Company to Provider, independent of where the information is stored; (b) destroying Company's Confidential Information (such that the information is rendered unusable and unreadable) or, at Company's sole discretion, returning Company's Confidential Information to Company in a format requested by Company and at Provider's expense, when it is no longer needed for Provider to perform its obligations under the Agreement. Within thirty (30) days following termination of the Agreement (or any Order), Provider shall provide Company with written certification that all such information has been returned or deleted or both, as applicable;</p>	<p>(vi) По нареждане на компанията се въвеждат контролни мерки за (а) запазване на поверителната информация и данни на компанията, както и всяка информация, предавана чрез ЕИС в съответствие с инструкциите и исканията на компанията, включително, но не само графици за запазване и/или съдебни заповеди за задържане, предоставени от компанията на доставчика, независимо от това къде се съхранява информацията; (б) унищожаване на поверителната информация на компанията (така че информацията да е неизползваема и нечетима) или, по преценка на компанията, връщане на поверителната информация на компанията в изисквания от нея формат за сметка на доставчика, когато тя вече не му е необходима за изпълнение на неговите задължения по Договора. В срок до 30 (тридесет) дни след прекратяване на договора (или всяка поръчка) доставчикът предоставя на компанията писмено удостоверение, че цялата информация е върната или изтрита, или и двете, както е приложимо;</p>
<p>(vii) Methods for limiting access to Company's Confidential Information and to EIS only to Provider's Representatives, including Subcontractors, who have a need for such access in order to perform services or supply goods under the Agreement, which shall include without limitation (a) permitted access methods; (b) an authorization process for users' access and privileges; and (c) maintenance of a list of authorized users.</p>	<p>(vii) Методи за ограничаване на достъпа до поверителна информация и ЕИС на компанията само до представители на доставчика, включително подизпълнители, които имат нужда от такъв достъп, за да извършват услуги или да доставят стоки съгласно договора, включително, но не само (а) разрешени методи за достъп; (б) процес за разрешение на достъпа и привилегиите на потребителите; и (в) поддържане на списък с упълномощените потребители.</p>
<p>Without limiting any rights and remedies hereunder, Company shall have the right to audit and monitor Provider's compliance with the requirements of this Information Security Schedule. Upon reasonable notice to Provider, once per year during the Term of the Agreement (and except as otherwise stated in this Information Security Schedule), Company (or any vendor selected by Company) may undertake an assessment and audit of Provider's Security and Provider's compliance with all Applicable Laws as relevant to Provider's actions related to Company Confidential Information in connection with this Agreement. Company shall have the right to revoke or limit Provider's access to Company's Confidential Information or to EIS at any time for any reason. In addition to its other obligations hereunder, upon Company's request, Provider shall immediately return to Company any hardware and software provided to Provider by or on behalf of Company.</p>	<p>Без да се ограничават правата и средства за защита по настоящото приложение, компанията има право да одитира и мониторира спазването от доставчика на изискванията на настоящото Приложение – Сигурност на информацията. След предизвестие до доставчика с достатъчно дълъг срок компанията (или подизпълнител, избран от нея) може веднъж годишно по време на срока на договора (освен ако не е посочено друго в настоящото Приложение – Сигурност на информацията) да извърши оценка и одит на прилаганите от доставчика мерки за сигурност и спазването от негова страна на цялото приложимо законодателство, което се отнася до действията на доставчика, свързани с поверителната информация на компанията по настоящия договор. Компанията има право по всяко време да отмени или ограничи достъпа на доставчика до нейната поверителна информация или ЕИС по каквато и да е причина. В допълнение към другите си задължения по настоящото приложение, при поискване от компанията доставчикът незабавно ѝ връща хардуера и софтуера, предоставени на доставчика от компанията или от нейно име.</p>
<p>4. INFORMATION SECURITY INCIDENT MANAGEMENT. Provider shall establish and implement access and activity audit and logging procedures, including without limitation access attempts and privileged access. Provider shall ensure Incident response planning and notification procedures exist (and Provider implements) to monitor, react to, notify and investigate any Incident. For purposes of this Schedule, the term "Incident" shall mean any actual or reasonably suspected: (1) unauthorized use, alteration, disclosure or theft of or access to Company's Confidential Information by Provider or one or more of its Representatives; (2) accidental or unlawful destruction of Company's Confidential Information by Provider or one or more of its Representatives; or (3) loss of Company's Confidential Information by Provider or one or more of its Representatives, including without limitation, any of the foregoing described in (1) – (3) caused by or resulting from a failure, lack or inadequacy of security measures of Provider or one or more of its Representatives. Without limiting Company's rights or remedies hereunder, Company shall have the right to terminate the Agreement, in whole or in part, in the event of any Incident.</p>	<p>4. УПРАВЛЕНИЕ НА ИНЦИДЕНТИТЕ ПО СИГУРНОСТТА НА ИНФОРМАЦИЯТА Доставчикът трябва да въведе и прилага процедури за достъп и одит на дейностите, включително, но не само регистрация на опитите за достъп и привилегиования достъп. Доставчикът гарантира, че съществуват процедури за планиране на действията и за уведомяване при инциденти (и въвежда, ако няма такива) с цел мониторинг, реакция, уведомяване и разследване на всеки инцидент. За целите на настоящото приложение терминът „инцидент“ означава всяко действително или основателно съмнение за: (1) неразрешено използване, промяна, разкриване, кражба или достъп до поверителната информация на компанията от доставчика или от един или повече от неговите представители; (2) случайно или незаконно унищожаване на поверителната информация на компанията от доставчика или от един или повече от неговите представители; или (3) загуба на поверителната информация на компанията от доставчика или от един или повече от неговите представители, включително, но не само всеки от случаите по (1) - (3), причинени или произтичащи от неизпълнение, липса или неадекватност на мерките за сигурност на доставчика или на един или повече от неговите представители. Без да се ограничават правата или средствата за защита на компанията по настоящото приложение, в случай на инцидент компанията има право изцяло или частично да прекрати договора.</p>
<p>Without limiting Provider's obligations regarding Company's Confidential Information, with respect to each Incident, Provider shall:</p>	<p>Без да се ограничават задълженията на доставчика за поверителната информация на компанията, в случай на инцидент доставчикът е длъжен:</p>

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Bulgaria EOOD

<p>(i) immediately conduct a reasonable investigation of the reasons for and circumstances surrounding such Incident, including without limitation performing a root cause analysis on the Incident, informing Company of the root cause analysis and remedial actions and schedule to prevent the same or similar Incident. Provider shall consider in good faith all comments that Company provides with respect to the investigation, remedial actions or schedule;</p>	<p>(i) незабавно да проведе адекватно разследване на причините и обстоятелствата около съответния инцидент, включително, но не само извършване на анализ на първопричината за инцидента, информирание на компанията за анализа на първопричината и предприетите коригиращи действия, както и изготвяне на план за предотвратяване на същия или подобен инцидент. Доставчикът добросъвестно взема предвид всички коментари, които компанията предоставя по отношение на разследването, коригиращите действия или плана;</p>
<p>(ii) take all necessary actions to prevent, contain, and mitigate the impact;</p>	<p>(ii) да предприеме всички необходими действия, за да предотврати, ограничи и намали последствията;</p>
<p>(iii) without limiting any other notification obligations under the Agreement, provide notice to Company promptly by electronic mail at csoc@amgen.com ("Incident Notice"), but in no event later than twenty-four (24) hours, after Provider or its Representatives discovered or became aware of an Incident. The Incident Notice shall contain at a minimum the following information:</p>	<p>(iii) без да се ограничават други задължения за уведомяване по договора, незабавно да уведоми компанията по електронна поща на адрес csoc@amgen.com („Уведомление за инцидент“), но в никакъв случай по-късно от 24 (двадесет и четири) часа след откриването или узнаването за инцидента от страна на доставчика или неговите представители. Уведомлението за инцидент съдържа като минимум следната информация:</p>
<p>(a) Description of the Incident, including information related to what (if any) Company Confidential Information or applications, was the subject of or affected by the Incident;</p>	<p>(a) описание на инцидента, включително информация за това каква (ако има такава) поверителна информация или приложения на компанията са били предмет на инцидента или са засегнати от него;</p>
<p>(b) Actions taken by the Provider to remediate the Incident and any countermeasures implemented by Provider to prevent future Incidents;</p>	<p>(b) действия, предприети от доставчика за отстраняване на последствията от инцидента, както и всички мерки, предприети от него за предотвратяване на бъдещи инциденти;</p>
<p>(c) The name and contact information of the Provider's staff member that can act as a liaison between Company and Provider; and</p>	<p>(c) име и данни за контакт на члена на персонала на доставчика, който може да действа като връзка между компанията и доставчика; и</p>
<p>(d) Any other relevant information (including indicators of compromise) that can help Company protect itself from the Incident.</p>	<p>(d) друга значима информация (включително показатели за пробив на защитата), която може да помогне на компанията да се защити от инцидента.</p>
<p>(iv) collect and preserve all evidence concerning the discovery, cause, vulnerability, exploit, remedial actions and impact;</p>	<p>(iv) да събира и съхранява всички доказателства за откриването, причината, уязвимостта, експлоатацията, коригиращите действия и последствията;</p>
<p>(v) at Company's request, provide notice in a manner and format reasonably specified by Company to governmental authorities and/or affected individuals;</p>	<p>(v) по искане на компанията да изпрати уведомление до държавните органи и/или засегнатите лица по начин и във формат, посочен от компанията;</p>
<p>(vi) provide Company with: (i) weekly written status reports concerning mitigation and remediation activities and (ii) any documents and information reasonably requested by Company;</p>	<p>(vi) да предоставя на компанията: (i) седмични писмени отчети за действията по смекчаване на последствията и коригиращите действия (ii) всички документи и информация, в разумни граници, поискани от компанията;</p>
<p>(vii) at Company's request, reasonably cooperate and coordinate with Company concerning Company's investigation, enforcement, monitoring, document preparation, notification requirements and reporting concerning Incidents and Provider's and Company's compliance with Applicable Laws and/or relevant industry standards; and reasonably cooperate with Company in the event that Company notifies third parties of the Incident.</p>	<p>(vii) по искане на компанията да оказва необходимото съдействие и да се координира с нея по отношение на разследването, прилагането, мониторинга, изготвянето на документите, изискванията за уведомяване и съобщаване, свързани с инциденти, както и спазването от доставчика и компанията на приложимото законодателство и/или съответните отраслови стандарти; както и да оказва необходимото съдействие на компанията, в случай че тя уведоми трети лица за инцидента.</p>
<p>5. ENCRYPTION. Provider shall encrypt all Company Confidential Information at rest or in transit between Provider and Company and between Provider and all third parties (including Provider's Representatives). 'Encryption' must utilize, (1) for data at rest, encryption consistent with National Institute of Standards and Technology ("NIST") Special Publication 800-111 and (2) for data in transit, encryption that complies with Federal Information Processing Standard 140-2 and such other encryption standards as the US Secretary of Health and Human Services formally publish, from time to time, as being adequate to render data unusable, unreadable, or indecipherable.</p>	<p>5. КРИПТИРАНЕ. Доставчикът криптира цялата статична поверителна информация на компанията или тази, която се предава между доставчика и компанията и между доставчика и всички трети страни (включително представителите на доставчика). Под „криптиране“ се има предвид (1) за статични данни – криптиране, съответстващо на Специална публикация 800-111 и (2) на Националния институт за стандарти и технологии („NIST“) (2) за данни в транзит – криптиране, съответстващо на Федерален стандарт за обработка на информация 140-2 и други други стандарти за криптиране, които Министерството на здравеопазването на САЩ публикува официално и които се смятат адекватни, за да направят данните неизползваеми, нечетливи или неразгадаеми.</p>
<p>Schedule 2 - Privacy and Data Protection Schedule</p>	<p>Приложение 2 – Поверителност и защита на данните</p>
<p>This Schedule shall only apply if Supplier processes personal data/information on behalf of Amgen.</p>	<p>Настоящото Приложение се прилага единствено ако Доставчикът обработва лични данни или информация от името на Амджен.</p>

This Privacy and Data Protection Schedule ("Schedule") supplements (and is not intended, and shall not be interpreted, to limit the terms of the Agreement) and is governed by the terms and conditions of the Agreement to which it is attached. Any defined terms not otherwise defined herein shall have the meanings set forth in the Agreement.	Настоящият Списък за Неприкосновеност на личния живот и защита на данните („Списък“) допълва (и не е предназначен да ограничава и не трябва да се тълкува като ограничаващ условията на Споразумението) и се управлява от сроковете и условията на Споразумението, към което е приложен. Всички дефинирани термини, които не са дефинирани по друг начин в настоящия документ, имат значенията, изложени в Споразумението.
1. DEFINITIONS	1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ
"Personal Information" means any information that relates to, describes or is capable of being associated with or linked to an individual, by direct or indirect means, including without limitation classes, categories and other types of information that may identify an individual as specified by Privacy Laws, that is provided to Provider by or on behalf of Company or its Affiliates or is obtained by Provider or its Representatives in connection with Provider's or its Representatives' performance obligations hereunder.	„Лична информация“ означава всяка информация, която се отнася до, описва или е в състояние да бъде съотнесена или свързана с дадено физическо лице, чрез директни или косвени средства, включително без класове, категории на ограничаване и други видове информация, които могат да идентифицират дадено физическо лице като посочено от Закони за поверителност, която се предоставя на Доставчика от или от името на Дружеството или неговите Филиали или е получена от Доставчика или неговите Представители във връзка със задълженията за изпълнение на Доставчика или неговите Представители по настоящото споразумение.
"Privacy Incidents" means any actual or reasonably suspected: (1) unauthorized access to or theft of Personal Information; (2) unauthorized use of Personal Information by a person with authorized access to such Personal Information for purposes of actual or reasonably suspected theft, fraud or identity theft; (3) unauthorized disclosure or alteration of Personal Information; (4) accidental or unlawful destruction of Personal Information; or (5) loss of Personal Information, including without limitation, any of the foregoing described in (1) – (4) caused by or resulting from a failure, lack of or inadequacy of Security or the malfeasance of Provider or one or more of its Representatives.	„Инциденти, свързани с поверителността“ означава че има общоприети или основателни причини да се подозира за: (1) неотризиран достъп до или кражба на Лична информация; (2) нерегламентирано използване на Лична информация от лице с разрешен достъп до такава Лична информация за целите на действителна или основателно подозирана кражба, измама или кражба на самоличност; (3) неразрешено разкриване или промяна на Лична информация; (4) случайно или незаконно унищожаване на Лична информация; или (5) загуба на Лична информация, включително без ограничение, което и да е от гореизложеното, описано в (1) - (4), причинени или произтичащи от провал, липса или неадекватност на Сигурността или длъжността злоупотреба на Доставчика или един или повече от неговите Представители.
"Privacy Laws" means, as in effect from time to time, with respect to the Processing of Personal Information, the applicable data privacy laws of the applicable jurisdiction, including without limitation the European Union General Data Protection Regulation (Regulation (EU) 2016/679) (GDPR), together with any national implementing laws in any Member State of the European Union or, to the extent applicable, in any other country, as amended, repealed, consolidated or replaced from time to time (hereinafter "EU Data Protection Laws") and all data breach notification and information security laws and regulations specific thereto.	„Закони за поверителност“ означава, приложимите по време на срока на действие на настоящото Споразумение, по отношение на Обработването на Лична информация, закони за поверителност на данните от приложимата юрисдикция, включително без ограничение Общия регламент относно защитата на данните на Европейския съюз (Регламент (ЕС) 2016/2016/679) (ОРЗД), заедно с всички национални законодателства за прилагане във всяка държава-членка на Европейския съюз или, доколкото е приложимо, в която и да е друга държава, както са изменени, отменени, консолидирани или заменени в случай на необходимост (наричано по-нататък „Законодателство на ЕС в областта на защитата на данните“) и всички специфични за тях закони и разпоредби за уведомление за нарушение на сигурността на данните и сигурността на информацията.
"Process" or "Processing" (or any variation thereof) means any operation or set of operations that is performed on Personal Information or sets of Personal Information, whether or not by automatic means, including, without limitation, viewing, accessing, collection, recording, organization, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure, retention, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, blocking, and erasure or destruction.	„Обработване“ или „Обработка“ (или всяка разновидност на това) означава всяка операция или набор от операции, които се извършват върху Лична информация или на набори от лични данни, независимо дали или не чрез автоматични средства, включително, без ограничение, преглед, достъп, събиране, запис, организация, съхранение, адаптиране или изменение, извличане, обсъждане, използване, оповестяване, задържане, разпространение или предоставяне по друг начин, подравняване или комбиниране, блокиране и заличаване или унищожаване.
"Security" means technological, physical and administrative controls, including but not limited to policies, procedures, organizational structures, hardware and software functions, as well as physical security measures, the purpose of which is, in whole or part, to ensure the confidentiality, integrity or availability of Personal Information.	„Сигурност“ означава средства за технологичен, физически и административен контрол, включително, но не само политики, процедури, организационни структури, хардуерни и софтуерни функции, както и мерки за физическа сигурност, чиято цел е изцяло или частично да се гарантира поверителността, целостта или наличието на Лична информация.
2. PROCESSING OF PERSONAL INFORMATION	2. ОБРАБОТКА НА ЛИЧНА ИНФОРМАЦИЯ
2.1. Provider covenants and agrees to comply with the terms and conditions of this Schedule if Provider Processes Personal Information.	2.1. Доставчикът се споразумява и се съгласява да спазва условията и реда на настоящия Списък, ако Доставчикът Обработва Лична информация.

<p>2.2. Without limiting Provider's obligations set forth elsewhere in this Schedule and in the Agreement (including without limitation obligations of confidentiality), Provider shall: (i) act in accordance with Company's written instructions in the Processing of Personal Information and comply with the requirements of all applicable Privacy Laws; (ii) only Process Personal Information for purposes of performing its obligations under the Agreement and as further set forth herein; and (iii) provide access to Personal Information to its Representatives only to the extent reasonably necessary for performing its obligations under the Agreement; provided, that prior to providing Provider's Representatives with such access, Provider (a) has clearly and completely conveyed the requirements of this Schedule to its Representatives and ensured such requirements are understood and followed and (b) has entered into binding agreements with Provider's Representatives that include confidentiality and privacy obligations that are substantively similar to, and no less than, those imposed on Provider under the Agreement and this Schedule. Without limiting the foregoing and notwithstanding anything to the contrary set forth in the Agreement with respect to Provider's use of Subcontractors, Provider shall not subcontract any of its Processing activities under the Agreement without the prior written consent of Company.</p>	<p>2.2. Без да ограничава задълженията на Доставчика, изложени другаде в настоящия Списък и в Споразумението (включително без ограничителни задължения за запазване на поверителността), Доставчикът трябва: (i) да действа в съответствие с писмените инструкции на Дружеството при Обработката на Лична информация и да спазва изискванията на всички приложими Закони за поверителност; (ii) да Обработва Лична информация само за целите на изпълнение на задълженията си по Споразумението и както е изложено по-долу в настоящия документ; и (iii) да предоставя достъп до Лична информация на своите Представители само доколкото е разумно необходимо за изпълнение на задълженията си по Споразумението; при условие, че преди да предостави на Представителите на Доставчика такъв достъп, Доставчикът (а) е предоставил ясно и напълно изискванията на настоящия Списък на своите Представители и гарантира, че тези изисквания са разбрани и следвани и (б) е сключил правно обвързващи споразумения с Представителите на Доставчика, които включват задължения за конфиденциалност и поверителност, които по същество са подобни на и не по-малки от тези, наложени на Доставчика съгласно Споразумението и настоящия Списък. Без да ограничава гореизложеното и независимо от всякакви разпоредби в противен смисъл, изложени в Споразумението по отношение на използването от страна на Доставчика на Подизпълнители, Доставчикът не може да възложи на подизпълнител нито една от дейностите си по обработка съгласно Споразумението без предварително писмено съгласие на Дружеството.</p>
<p>2.3. Without limiting Provider's obligations set forth elsewhere in this Schedule, to the extent Personal Information Processed by Provider originates from a member country of the European Economic Area (EEA), Switzerland, or another jurisdiction with data protection laws that rely on, are similar to, or are based on EU Data Protection Laws ("European Personal Information"), Provider (a) acknowledges that Company is the "controller" (as defined in EU Data Protection Laws) of such information and (b) shall ensure that such Processing is performed in compliance with the following:</p>	<p>2.3. Без да ограничава задълженията на Доставчика, изложени другаде в настоящия Списък, доколкото Личната информация, обработвана от Доставчика, произхожда от държава-членка на Европейското икономическо пространство (ЕИП), Швейцария или друга юрисдикция със закони за защита на данните, които разчитат на, са подобни на, или се основават на законите на ЕС в областта на защитата на данните („Европейска лична информация“), Доставчикът (а) признава, че Дружеството е „оператор“ (както е дефинирано в Законите на ЕС в областта на защитата на данните) на такава информация и (б) гарантира, че такава Обработка е извършвана в съответствие със следното:</p>
<ul style="list-style-type: none"> As a "processor" (as defined in EU Data Protection Laws), if and when Provider Processes such European Personal Information in jurisdictions outside of the EEA, such Processing will occur only in jurisdictions that have been deemed by the European Commission or by the relevant national data protection authorities to provide an adequate level of data protection ("Adequate Jurisdiction"), except as otherwise stated herein. 	<ul style="list-style-type: none"> Като „лице, обработващо лични данни“ (както е дефинирано в Законите на ЕС в областта на защитата на данните), ако и когато Доставчикът Обработва такава Европейска лична информация в юрисдикции извън ЕИП, такава Обработка ще се извършва само в юрисдикции, които са били определени от Европейската комисия или от съответните националните органи за защита на данните като осигуряващи адекватно ниво на защита на данните („Адекватна юрисдикция“), освен ако изрично не е предвидено друго в настоящото Споразумение.
<ul style="list-style-type: none"> To the extent that such European Personal Information is Processed by or on behalf of Provider outside of an Adequate Jurisdiction, Provider shall cooperate with Company in Company's efforts to comply with all current and effective requirements of EU Data Protection Laws, all national laws similar thereto and any guidance and decisions of a relevant advisory body (such as the Article 29 Working Party and the European Data Protection Board), as it pertains to such Processing activities, including but not limited to the preparation and execution of any required International Data Transfer Agreement with EU-approved Standard Contractual Clauses. Prior to Processing European Personal Information in connection with the Agreement, Provider shall promptly provide Company with a list of all affiliates and/or subsidiaries outside of an Adequate Jurisdiction that will Process such European Personal Information. 	<ul style="list-style-type: none"> Доколкото такава Европейска лична информация се Обработва от или от името на Доставчика извън дадена Адекватна юрисдикция, Доставчикът съдейства на Дружеството в усилията му да спазва всички текущи и ефективни изисквания на Законите на ЕС в областта на защитата на данните, всички национални закони, подобни на тях и всякакви насоки и решения на съответен консултативен орган (като например Работната група по член 29 и Европейския комитет по защита на данните), тъй като се отнася до такива дейности по Обработване, включително, но не само, подготовката и изпълнението на всяко необходимо международно Споразумение за прехвърляне на данни с Одобрени от ЕС Стандартни договорни клаузи. Преди да обработи Европейска лична информация във връзка със Споразумението, Доставчикът незабавно предоставя на Дружеството списък на всички филиали и/или дъщерни дружества извън дадена Адекватна юрисдикция, които ще Обработват такава Европейска лична информация.

<p>2.4. Without limiting Provider's obligations set forth elsewhere in this Schedule, and to the extent Provider and its Representatives Process Personal Information subject to the California Consumer Privacy Act of 2018 ("CCPA"), Provider certifies that it shall comply with the following obligations: (i) Provider shall not "sell" (as defined in the CCPA) such Personal Information; (ii) Provider shall not Process Personal Information for any purpose other than to perform the Services or as otherwise permitted by the CCPA; and (iii) Provider shall not Process Personal Information outside of the business relationship between Provider and Company (as defined in the CCPA).</p>	<p>2.4. Без да ограничава задълженията на Доставчика, изложени другаде в настоящия Списък, и доколкото Доставчика и неговите Представители Обработват Лична информация, предмет на Закона на щата Калифорния за защита поверителността на потребителите от 2018 г. („ССРА“), Доставчикът удостоверява, че спазва следните задължения: (i) Доставчикът не „продава“ (както е дефинирано в ССРА) такава Лична информация; (ii) Доставчикът не Обработва Лична информация за всякаква друга цел освен за извършване на Услугите или както е разрешено по друг начин от ССРА; и (iii) Доставчикът не Обработва Лична информация извън бизнес отношенията между Доставчика и Дружеството (както е определено в ССРА).</p>
<p>3. SAFEGUARDS AND CONTROLS</p>	<p>3. ПРЕДПАЗНИ МЕРКИ И СРЕДСТВА ЗА КОНТРОЛ</p>
<p>3.1. Without limiting Provider's other obligations under the Agreement, Provider shall ensure that Security is implemented, maintained and enforced to protect Personal Information from Privacy Incidents throughout the period that Provider and/or its Representatives Process Personal Information. Security shall, without limitation, be current and consistent with all Privacy Laws and relevant industry standards. At least annually, Provider shall have an independent auditor complete an assessment of Provider's Security, which assessment shall be conducted in accordance with relevant industry standards (such as, by way of example, the Statement on Standards for Attestation Engagements No. 16 or the International Standard for Assurance Engagements No. 3402). Provider shall promptly, upon Company's written requests made from time to time, provide Company with the results of such assessment(s).</p>	<p>3.1. Без да ограничава другите задължения на Доставчика съгласно Споразумението, Доставчикът гарантира, че Сигурността се внедрява, поддържа и прилага за защита на Личната информация от Инциденти, свързани с поверителността през целия период, през който Доставчика и/или неговите Представители Обработват Лична информация. Сигурността, без ограничение, трябва да бъде актуална и съответстваща на всички Закони за поверителност и съответните отраслови стандарти. Най-малко веднъж годишно Доставчикът трябва да разполага с независим одитор, който да извърши оценка на Сигурността на Доставчика, която се извършва в съответствие със съответните отраслови стандарти (като например, Изявлението относно Стандарти за ангажименти за атестация № 16 или Международния стандарт за ангажименти за изразяване на увереност № 3402). Доставчикът незабавно, при писмени искания на Дружеството, отправени в случай на необходимост, предоставя на Дружеството резултатите от такава оценка.</p>
<p>4. COMPANY ASSESSMENT, AUDIT RIGHTS AND INFORMATION MAINTENANCE</p>	<p>4. ОЦЕНКА НА ДРУЖЕСТВОТО, ОДИТОРСКИ ПРАВА И ПОДДРЪЖКА НА ИНФОРМАЦИЯТА</p>
<p>4.1. Without limiting Company's audit rights under the Agreement, annually during the Term, Company or its designee may, upon reasonable notice, undertake an assessment and audit of Provider's compliance with this Schedule. Without limiting and in addition to the foregoing, Company or its designee may upon reasonable notice conduct an audit of Provider's Security in the event of: (i) any Privacy Incident; (ii) any adverse assessment or audit of Security; or (iii) Company discovers or suspects that Provider or any of its Representatives may not be complying with the terms of this Schedule, including without limitation any actual or suspected failure to implement, maintain, or enforce Security in compliance with applicable Privacy Laws or relevant industry standards. Provider shall, and shall cause its Representatives to, cooperate with Company in the conduct of any such audits.</p>	<p>4.1 Без да ограничава одиторските права на Дружеството съгласно Споразумението, всяка година по време на Срока на действието, Дружеството или назначеното от него длъжностно лице могат след отправяне на известие, в разумно обоснован срок, да извършат оценка и одит на съответствието на Доставчика с настоящия Списък. Без да се ограничава и в допълнение към гореизложеното, Дружеството или назначеното от него длъжностно лице могат след отправяне на известие, в разумно обоснован срок, да извършат одит на Сигурността на Доставчика в случай на: (i) какъвто и да е Инцидент, свързан с поверителността; (ii) каквато и да е неблагоприятна оценка или одит на Сигурността; или (iii) Дружеството открива или подозира, че Доставчикът или някой от неговите Представители може да не спазва условията на настоящия Списък, включително, без ограничение, какъвто и да е действителен или подозиран провал при внедряването, поддържането или прилагането на Сигурността в съответствие с приложимите Закони за поверителност или съответните отраслови стандарти. Доставчикът ще и ще накара и своите Представители да си сътрудничат с Дружеството при провеждането на такива одити.</p>
<p>4.2. Provider shall collect and record information, and maintain logs, audit trails, records and reports concerning (i) its compliance with Privacy Laws and/or relevant industry standards, (ii) Privacy Incidents, (iii) its Processing of Personal Information and (iv) the accessing and use of Provider's computer systems.</p>	<p>4.2. Доставчикът събира и записва информация и поддържа дневници, одитни следи, записи и доклади относно (i) съответствието му със Законите за поверителност и/или съответните отраслови стандарти, (ii) Инциденти, свързани с поверителността, (iii) неговата Обработка на Лична информация и (iv) достъпът и използването на компютърните системи на Доставчика.</p>

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Bulgaria EOOD

<p>4.3. Without limiting Provider's obligations elsewhere in this Schedule, Provider shall cooperate with Company's requests for information reasonably necessary to: (i) demonstrate Provider's compliance with the requirements set forth in this Schedule, (ii) support Company's cooperation or consultations with, or responses to any inquiries, requests, or demands (including, but not limited to any subpoena or other discovery requests, or court order) of, any governmental authorities including without limitation a national data protection authority, (iii) support Company in conducting a privacy impact assessment of the Processing activities subject to this Agreement, and (iv) support Company in authentication (including, without limitation, establishing chain of custody) of any Personal Information provided by Company to Provider.</p>	<p>4.3. Без да ограничава задълженията на Доставчика на друго място в настоящия Списък, Доставчикът съдейства при искания на Дружеството за предоставяне на информация, разумно необходими за: i) да се демонстрира спазването от страна на Доставчика на изискванията, изложени в настоящия Списък, (ii) да подкрепя сътрудничеството или консултацията с Дружеството или отговорите на всякакви запитвания, заявки или искания (включително, но не само, каквато и да е призовка или други заявки за документи, или съдебно разпореждане) на всякакви държавни органи, включително без ограничение национален орган по надзор за съблюдаване законодателството за защита на личните данни, (iii) да подпомага Дружеството при извършване на оценка на въздействието по отношение на неприкосновеността на личния живот на дейностите по Обработване, предмет на настоящото Споразумение, и (iv) да подкрепя Дружеството при удостоверяване (включително, без ограничение, установяване на процедура за превърляне и съхранение) на всякаква Лична информация, предоставена от Дружеството на Доставчика.</p>
<p>5. PRIVACY INCIDENTS</p>	<p>5. ИНЦИДЕНТИ, СВЪРЗАНИ С ПОВЕРИТЕЛНОСТТА</p>
<p>5.1. Provider shall train all Provider's Representatives that Process Personal Information to recognize and respond to Privacy Incidents. In the event of a Privacy Incident, Provider shall:</p>	<p>5.1. Доставчикът обучава всички Представители на Доставчика, които Обработват Лична информация, за да разпознават и да отговарят на Инциденти, свързани с поверителността. В случай на Инцидент, свързан с поверителността, Доставчикът трябва:</p>
<ul style="list-style-type: none"> · immediately conduct a reasonable investigation of the reasons for and circumstances surrounding such Privacy Incident; 	<ul style="list-style-type: none"> · незабавно да проведе разумно разследване на причините и обстоятелствата около такъв Инцидент, свързан с поверителността;
<ul style="list-style-type: none"> · take all necessary actions to prevent, contain, and mitigate the impact of, such Privacy Incident; 	<ul style="list-style-type: none"> · да предприеме всички необходими действия за предотвратяване, ограничаване и смекчаване на въздействието на такъв Инцидент, свързан с поверителността;
<ul style="list-style-type: none"> · without limiting Provider's notification obligations under the Agreement, provide notice to Company promptly by electronic mail at privacyoffice@amgen.com, but in no event later than twenty-four (24) hours, after Provider or its Representatives discovered or became aware of a Privacy Incident ("Incident Notice"). This Incident Notice shall contain at a minimum the following information: 	<ul style="list-style-type: none"> · без да ограничава задълженията за уведомяване на Доставчика съгласно Споразумението, незабавно да отправи известие до Дружеството по електронна поща на адрес privacyoffice@amgen.com, но в никакъв случай по-късно от двадесет и четири (24) часа, след като Доставчикът или неговите Представители са открили или узнали за Инцидента, свързан с поверителността („Известие за инцидент“). Това Известие за инцидент трябва да съдържа най-малко следната информация:
<ul style="list-style-type: none"> a) Description of the Privacy Incident, including information related to what (if any) Personal Information was the subject of or affected by the Privacy Incident; 	<ul style="list-style-type: none"> a) Описание на Инцидента, свързан с поверителността, включително информация, свързана с това каква (ако има такава) Лична информация е била обект на или засегната от Инцидента, свързан с поверителността;
<ul style="list-style-type: none"> b) Actions taken by the Provider to remediate the Privacy Incident and any countermeasures implemented by Provider to prevent future Privacy Incidents; 	<ul style="list-style-type: none"> b) Действия, предприети от Доставчика за отстраняване на Инцидента, свързан с поверителността и всякакви мерки за противодействие, предприети от Доставчика за предотвратяване на бъдещи Инциденти, свързани с поверителността;
<ul style="list-style-type: none"> c) The name and contact information of Provider's Representative that can act as a liaison between Company and Provider; and 	<ul style="list-style-type: none"> c) Името и информацията за лицето за контакт на Представителя на Доставчика, което може да действа като посредник между Дружеството и Доставчика; и
<ul style="list-style-type: none"> d) Other relevant information (including indicators of compromise), if any, that can help Company protect itself from the Privacy Incident; 	<ul style="list-style-type: none"> d) Друга подходяща информация (включително показатели за компрометиране), ако има такава, която може да помогне на Дружеството да се защити от Инцидента, свързан с поверителността;
<ul style="list-style-type: none"> · collect and preserve all evidence concerning the discovery, cause, vulnerability, exploit, remedial actions and impact related to such Privacy Incident; 	<ul style="list-style-type: none"> · събира и съхранява всички доказателства относно откриването, причината, уязвимостта, средството за експлоатация на уязвимостта, коригиращите действия и въздействието, свързани с такъв Инцидент, свързан с поверителността;
<ul style="list-style-type: none"> · at Company's request, provide Company with: (i) periodic written status reports concerning mitigation and remediation activities related to each Privacy Incident and (ii) any documents and information reasonably requested by Company related to such Privacy Incident; and 	<ul style="list-style-type: none"> · по искане на Дружеството да предостави на Дружеството: (i) периодични писмени доклади за състоянието, свързани с дейности по смекчаване и отстраняване, свързани с всеки Инцидент, свързан с поверителността и (ii) всякакви документи и информация, разумно поискани от Дружеството, свързани с такъв Инцидент, свързан с поверителността; и

<p>· reasonably cooperate and coordinate with Company concerning Company's investigation, enforcement, monitoring, document preparation, notification requirements and reporting concerning Privacy Incidents, which may include facilitating the delivery of notice of any Privacy Incident (in a manner and format specified by Company) on Company's behalf and at Company's discretion to: (i) individuals whose Personal Information was or may have reasonably been exposed, (ii) governmental authorities, and/or (iii) the media.</p>	<p>· разумно да си сътрудничи и координира с Дружеството по отношение на разследването, прилагането, мониторинга, подготовката на документите, изискванията за уведомяване и докладването от страна на Дружеството относно Инциденти, свързани с поверителността, което може да включва улесняване на изпращането на известие за всеки Инцидент, свързан с поверителността (по начин и формат, посочени от Дружеството) от името на Дружеството и по преценка на Дружеството към: (i) физически лица, чиято Лична информация е била или би могла да бъде изложена в разумна степен, (ii) държавни органи и/или (iii) медиите.</p>
<p>6. PRESERVATION, DESTRUCTION AND RETURN OF PERSONAL INFORMATION</p>	<p>6. СЪХРАНЯВАНЕ, УНИЩОЖАВАНЕ И ВРЪЩАНЕ НА ЛИЧНА ИНФОРМАЦИЯ</p>
<p>6.1. Independent of where Personal Information is stored, in accordance with Company's instructions and requests (including without limitation retention schedules and litigation hold orders), Provider shall preserve Personal Information that is or has been Processed. Upon the earlier of (i) expiration or termination of the Agreement or (ii) completion of the Processing of Personal Information, Provider shall, at Company's option, either (a) ensure Personal Information is destroyed and rendered unusable and unreadable or (b) return Personal Information to Company or its designee in a format reasonably requested by Company.</p>	<p>6.1. Независимо от мястото, където се съхранява Личната информация, в съответствие с инструкциите и исканията на Дружеството (включително, без ограничение, графици за съхранение и заповеди за съхранение на материали за съдебни производства), Доставчикът запазва Лична информация, която е или е била Обработена. В зависимост от това кое от следните събития ще настъпи по-рано (i) изтичане или прекратяване на срока на действие на Споразумението или (ii) приключване на Обработването на Личната информация, Доставчикът по избор на Дружеството трябва: (a) да гарантира, че Личната информация е унищожена и приведена в неизползваем и нечетлив вид, или (б) да върне Личната информация на Дружеството или на назначеното от него длъжностно лице във формат, разумно поискан от Дружеството.</p>
<p>7. DATA SUBJECT ACCESS REQUESTS</p>	<p>7. ЗАЯВКИ ЗА ДОСТЪП ОТ СУБЕКТ НА ЛИЧНИ ДАННИ</p>
<p>7.1 Provider shall cooperate with Company in responding to any requests by individuals whom exercise rights under applicable Privacy Laws, including without limitation, requests for access or correction to, or blocking, destruction or data portability of, Personal Information in Provider's or its Representatives' custody (each, an "Access Request") and such cooperation shall include without limitation, providing Company, within two (2) business days after Company's request, with either copies of or access to such Personal Information in the format in which it is maintained in the ordinary course of business. Without limiting the foregoing, in the event that Provider or one or more of its Representatives receives an Access Request directly from an individual whose Personal Information is being Processed by or on behalf of Provider in connection with the Services, Provider shall immediately (but in no event later than 24 hours after receiving such request) notify Company of such request by electronic mail at privacy@amgen.com and follow Company's reasonable instructions in connection therewith.</p>	<p>7.1 Доставчикът си сътрудничи с Дружеството в отговор на всякакви искания от физически лица, които упражняват права съгласно приложимите Закони за поверителност, включително без ограничение, искания за достъп до или коригиране на, или блокиране, унищожаване или преносимост на данни, на Лична информация, на съхранение при Доставчика или неговите Представители (всяка, „Заявка за достъп“) и такова сътрудничество включва, без ограничение, предоставяне на Дружеството в рамките на два (2) работни дни след искане на Дружеството, на копия или достъп до такава Лична информация във формата, в който се поддържа в хода на обичайната търговска дейност. Без да се ограничават гореизложеното, в случай че Доставчикът или един или повече от неговите Представители получат Заявка за достъп директно от дадено физическо лице, чиято Лична информация се Обработва от или от името на Доставчика във връзка с Услугите, Доставчикът трябва незабавно (но в никакъв случай не по-късно от 24 часа след получаване на такава искане) да уведоми Дружеството за такава заявка по електронната поща на адрес privacy@amgen.com и да следва разумните инструкции на Дружеството във връзка с нея.</p>
<p>SCC APPENDIX</p>	<p>ПРИЛОЖЕНИЕ ЗА СДК</p>
<p>This SCC Appendix is applicable when European personal data is being processed by Providers outside of the EU, EEA countries or Switzerland.</p> <p>1. ANNEXES</p> <p>1.1. <u>Annex I</u>. The Standard Contractual Clauses (Module 2 C2P) are hereby supplemented with the following information to be incorporated as Annex I to the Standard Contractual Clauses. All references to the "Agreement" herein shall refer to the transactional contract between the data exporter and data importer pursuant to which, as part of its obligations thereunder, the data importer Processes European Personal Data.</p> <p>A. LIST OF PARTIES</p> <p>Data exporter:</p> <p>1. The Name of the data exporter shall be the party identified as the Company in the preamble of the Agreement. The Address of the data exporter shall be the address of the Company described in the notice provision of the Agreement. The Contact person's name, position and contact details shall be: Chief Privacy Officer, privacy@amgen.com. The Activities relevant to the data transferred under these Clauses shall be the activities of the Company under the Agreement as a controller of the European Personal Data being Processed by Provider. Signature and date: This Annex will be deemed signed and dated by</p>	<p>Настоящото Приложение за СДК е приложимо, когато Европейските лични данни се обработват от Доставчици извън ЕС, държавите от ЕИП или Швейцария.</p> <p>3. ПРИЛОЖЕНИЯ</p> <p>3.1. <u>Приложение I</u>. Стандартните договорни клаузи (Модул 2 C2P) се допълват със следната информация, която трябва да бъде включена като Приложение I към Стандартните договорни клаузи. Всички препратки към „Договора“ се отнасят до договора за трансакция между износителя на данни и вносителя на данни, съгласно който, като част от задълженията си по него, вносителят на данни Обработва Европейски лични данни.</p> <p>A. СПИСЪК НА СТРАНИТЕ.</p> <p>Износител на данни:</p> <p>3. Името на износителя на данни е страната, посочена като Дружество в началото на Договора.</p> <p>Адресът на износителя на данни е адресът на Дружеството, описан в разпоредбата за уведомяване на Договора.</p> <p>Името, длъжността и данните за контакт на Лицето за контакт са: Главно длъжностно лице по поверителността, privacy@amgen.com.</p>

<p>Company's representative's signature on the Agreement. The Role of the data exporter is controller.</p> <p>Data importer:</p> <p>2. The Name of the data importer shall be the party identified as the Provider in the preamble of the Agreement. The Address of the data importer shall be the address of the Provider described in the notice provision of the Agreement. The Contact person's name, position and contact details for the data importer shall be: Provider's data privacy office or as otherwise identified in Provider's privacy policy published on Provider's publicly available website The Activities relevant to the data transferred under these Clauses shall be the activities of the Provider under the Agreement as a processor of the European Personal Data. Signature and date: This Annex will be deemed signed and dated by Provider's representative's signature on the Agreement. The Role of the data importer is processor.</p> <p>B. DESCRIPTION OF TRANSFER</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Categories of data subject whose personal data is transferred:</i> The individuals of whom Personal Information comprised of European Personal Data is Processed by or on behalf of the Provider in performance of the Services. • <i>Categories of personal data transferred:</i> The European Personal Data provided, transferred or delivered to or otherwise accessed by or on behalf of Provider for Processing in connection with performance of the Services. • <i>The frequency of the transfer:</i> As necessary for Provider's provision of the Services and performance of its obligations under the Agreement. • <i>Nature of the processing:</i> The nature of the processing activity will be that as necessary for Provider's provision of the Services and performance of its obligations under the Agreement. • <i>Purpose(s) of the data transfer and further processing:</i> Provider will Process European Personal Data in accordance with the terms of the Agreement and this Privacy Schedule for the purpose of performing the Services, or as otherwise compelled by Applicable Laws, including without limitation EU Data Protection Laws. • <i>The period for which the personal data will be retained:</i> The term of the Agreement, plus the period from expiration or earlier termination of the Agreement until the return or deletion of all European Personal Data by Provider in accordance with the Privacy Schedule or, as applicable, EU Data Protection Laws. <p>C. COMPETENT SUPERVISORY AUTHORITY</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Competent Supervisory Authority is the Commission for Personal Data Protection for EU Personal Data, the Swiss Federal Data Protection and Information Commissioner (FDPIC) for Swiss Personal Data. • The Competent Supervisory Authority is the Information Commissioner for United Kingdom Personal Data. <p>1.2. <u>Annex II.</u> The Standard Contractual Clauses are hereby supplemented with the following information to be incorporated as Annex II (<u>TECHNICAL AND ORGANISATIONAL MEASURES INCLUDING TECHNICAL AND ORGANISATIONAL MEASURES TO ENSURE THE SECURITY OF THE DATA</u>) to the Standard Contractual Clauses:</p> <p>Data importer's technical and organisational measures to <i>ensure an appropriate level of security</i> with respect to its processing of personal data are described in the Information Security Requirements Schedule, attached to the Agreement.</p> <p>1.3. <u>Annex III (List of Sub-processors).</u> The controller has authorised the use of Provider's Representatives, including any Subcontractors, as such terms are defined in the Agreement to act as Sub-processors to the extent such Representatives Process European Personal Data on Provider's behalf as part of</p>	<p>Дейностите, свързани с данните, предадени съгласно настоящите клаузи, са дейностите на Дружеството съгласно Договора като администратор на Европейските лични данни, които се Обработват от Доставчика.</p> <p>Подпис и дата: Настоящото Приложение ще се счита за подписано и с поставена дата след поставяне на подписа на представител на Дружеството върху Договора.</p> <p>Ролята на износителя на данни е администратор.</p> <p>Вносител на данни:</p> <p>4. Името на вносителя на данни е страната, посочена като Доставчик в началото на Договора. Адресът на вносителя на данни е адресът на Доставчика, описан в разпоредбата за уведомяване на Договора. Името, длъжността и данните за контакт на Лицето за контакт за вносител на данни са: Службата за поверителност на данните на Доставчика или както е посочено по друг начин в политиката за поверителност на Доставчика, публикувана на публично достъпния уебсайт на Доставчика Дейностите, свързани с данните, предадени съгласно настоящите клаузи, са дейностите на Доставчика съгласно Договора като обработващ Европейски лични данни.</p> <p>Подпис и дата: Настоящото Приложение ще се счита за подписано и с поставена дата след поставяне на подписа на представител на Доставчика върху Договора. Ролята на вносителя на данни е обработващ.</p> <p>В. ОПИСАНИЕ НА ПРЕДАВАНЕТО</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Категории субекти на данни, чиито лични данни се предават:</i> Физическите лица, чиято Лична информация, включваща Европейски лични данни, се обработва лично от или от името на Доставчика при изпълнение на Услугите. • <i>Категории предадени лични данни:</i> Европейските лични данни, предоставени, предадени или доставени на или достъпни по друг начин лично от или от името на Доставчика за обработка във връзка с изпълнението на Услугите. • <i>Честота на предаването:</i> При необходимост за предоставяне на Услугите от страна на Доставчика и изпълнение на задълженията му по Договора. • <i>Естество на обработването:</i> Естеството на дейността по обработването е такава, каквато е необходима за предоставяне на Услугите от страна на Доставчика и изпълнение на задълженията му по Договора. • <i>Цел(и) на предаването на данни и по-нататъшната обработка:</i> Доставчикът ще Обработва Европейски лични данни в съответствие с условията на Договора и настоящото Приложение за поверителност за целите на предоставяне на Услугите, или ако се изисква от приложимото законодателство, включително, без ограничение, Законодателството на ЕС за защита на данните. • <i>Периодът, за който ще се съхраняват личните данни:</i> Срокът на Договора, заедно с периода от изтичане или по-ранно прекратяване на Договора до връщането или изтриването на всички Европейски лични данни от Доставчика в съответствие с Приложението за
--	---

<p>Provider's performance of Services under the Agreement.</p> <p>2. AMENDMENTS TO THE STANDARD CONTRACTUAL CLAUSES</p> <p>2.1. <u>Amendment to Clause 7 (Docking clause)</u>. Clause 7 of the Standard Contractual Clauses is amended by deleting in its entirety the term "Optional."</p> <p>2.2. <u>Amendment to Clause 9 (Use of subprocessors)</u>. Clause 9(a) of the Standard Contractual Clauses is amended as follows:</p> <p>2.2.1. For purposes of the Standard Contractual Clauses, the Parties agree to the terms and conditions of OPTION 1: SPECIFIC PRIOR AUTHORISATION, revised as follows:</p> <p>The data importer shall not sub-contract any of its processing activities performed on behalf of the data exporter under these Clauses to a sub-processor without the data exporter's prior specific written authorisation. The data importer shall submit the request for specific authorisation at least thirty (30) days prior to the engagement of the sub-processor, together with the information necessary to enable the data exporter to decide on the authorisation. The list of sub-processors already authorised by the data exporter can be found in Annex III. The Parties shall keep Annex III up to date.</p> <p>2.2.2. The paragraph entitled, "OPTION 2: GENERAL WRITTEN AUTHORISATION" is hereby deleted in its entirety</p> <p>2.3. <u>Amendment to Clause 11 (Redress)</u>. Clause 11 (Redress) of the Standard Contractual Clauses is amended by deleting in its entirety the optional wording identified as "[OPTION]" in Clause 11(a).</p> <p>2.4. <u>Amendment to Clause 13 (Supervision)</u>. Clause 13 (Supervision) of the Standard Contractual Clauses is amended by deleting and restating subsection (a) in its entirety as follows:</p> <p>(a) The supervisory authority with responsibility for ensuring compliance by the data exporter with Regulation (EU) 2016/679 as regards the data transfer, as indicated in Annex I.C, shall act as competent supervisory authority.</p> <p>2.5. <u>Amendment to Clause 17 (Governing Law)</u>. Clause 17 of the Standard Contractual Clauses is amended and restated in its entirety as follows:</p> <p>These Clauses shall be governed by the law of the EU Member State in which the data exporter is established. Where such law does not allow for third-party beneficiary rights, they shall be governed by the law of another EU Member State that does allow for third-party beneficiary rights. The Parties agree that this shall be the law of Bulgaria; provided, however, with respect to United Kingdom Personal Data, these Clauses are governed by the laws of England and Wales.</p> <p>2.6. <u>Amendment to Clause 18 (Choice of forum and jurisdiction)</u>. Clause 18(b) of the Standard Contractual Clauses is amended and restated in its entirety as follows:</p> <p>(b) The Parties agree that those shall be the courts of Bulgaria.</p> <p>Notwithstanding anything herein to the contrary, with respect to United Kingdom Personal Data, any dispute arising from these Clauses shall be resolved by the courts of England and Wales. A data subject may also bring legal proceedings against the data exporter and/or data importer before the courts of any country in the United Kingdom. The Parties agree to submit themselves to the jurisdiction of such courts.</p> <p>2.7. <u>Amendment to Clause 6 (Description of the Services)</u>. Clause 6 is amended as follows:</p>	<p>поверителност или, според случая, Законодателството на ЕС за защита на данните.</p> <p>С. КОМПЕТЕНТЕН НАДЗОРЕН ОРГАН</p> <ul style="list-style-type: none"> Компетентният надзорен орган е Commission for Personal Data Protection за Европейските лични данни в ЕС, Швейцарският федерален комисар по защита на данните и информацията (FDPIC) за Швейцарските лични данни. Компетентният надзорен орган е Информационният комисар за Личните данни на Обединеното кралство. <p>3.2. <u>Приложение II</u>. Стандартните договорни клаузи се допълват със следната информация, която трябва да бъде включена като приложение II (ТЕХНИЧЕСКИ И ОРГАНИЗАЦИОННИ МЕРКИ, ВКЛЮЧВАЩИ ТЕХНИЧЕСКИ И ОРГАНИЗАЦИОННИ МЕРКИ ЗА ОСИГУРЯВАНЕ НА СИГУРНОСТТА НА ДАННИТЕ) към Стандартните договорни клаузи:</p> <p>Техническите и организационни мерки на вносителя на данни за осигуряване на подходящо ниво на сигурност по отношение на обработката на лични данни са описани в Приложение Изисквания за сигурност на информацията, приложено към Договора.</p> <p>3.3. <u>Приложение III (Списък с Обработващи лични данни подизпълнители)</u>. Администраторът е разрешил използването на Представители на Доставчика, включително всички Подизпълнители, тъй като тези условия са посочени в Договора, да действат като Обработващи лични данни подизпълнители, доколкото тези Представители Обработват Европейски лични данни от името на Доставчика като част от изпълнението на Услугите от Доставчика по Договора.</p> <p>4. ИЗМЕНЕНИЯ В СТАНДАРТНИТЕ ДОГОВОРНИ КЛАУЗИ</p> <p>4.1. <u>Изменение на клауза 7 (Клауза за присъединяване)</u>. Клауза 7 от Стандартните договорни клаузи се изменя, като се заличава изцяло терминът „незадължителна“.</p> <p>4.2. <u>Изменение на клауза 9 (Използване на обработващи лични данни подизпълнители)</u>. Клауза 9, буква а) от Стандартните договорни клаузи се изменя, както следва:</p> <p>4.2.1. За целите на Стандартните договорни клаузи Страните се съгласяват с условията на ВАРИАНТ 1: СПЕЦИФИЧНО ПРЕДВАРИТЕЛНО РАЗРЕШЕНИЕ, преразгледано както следва:</p> <p>Вносителят на данни няма да предава за подизпълнение на обработващ лични данни дейностите си по обработване, извършвани от името на износителя на данни съгласно настоящите клаузи, без специфичното предварително писмено разрешение на износителя на данни. Вносителят на данни подава искането за специфично разрешение най-малко 30 (тридесет) дни преди да включи обработващия лични данни подизпълнител, заедно с информацията, необходима, за да може износителят на данни да вземе решение във връзка с разрешението. Списъкът на обработващите лични данни подизпълнители, по отношение на които износителят на данни вече е дал разрешение, може да се намери в приложение III. Страните редовно актуализират приложение III.</p> <p>4.2.2. Параграфът, озаглавен "ВАРИАНТ 2: ОБЩО ПИСМЕНО РАЗРЕШЕНИЕ" се заличава изцяло</p> <p>4.3. <u>Изменение на клауза 11 (Правни средства за защита)</u>. Клауза 11 (Правни средства за защита) от Стандартните договорни клаузи се изменя, като се заличава изцяло незадължителната формулировка, разпозната като „[ВАРИАНТ]“ в клауза 11, буква а).</p> <p>4.4. <u>Изменение на клауза 13 (Надзор)</u>. Клауза 13 (Надзор) от Стандартните договорни клаузи се изменя чрез заличаване и</p>
---	--

Standard Contractual Clauses is amended for Personal Data originating or being processed in Switzerland as to include data of legal entities until the entry into force of the revised Swiss Federal Data Protection Act later in 2022.

**UK ADDENDUM
International Data Transfer Addendum to the EU Commission Standard Contractual Clauses**

Where the data exporter transfers United Kingdom Personal Data under the Agreement, the data exporter and data importer hereby execute the European Commission's Standard Contractual Clauses pursuant to the Privacy Schedule and the SCC Appendix hereinabove, as further supplemented by this UK Addendum. To the extent the UK Addendum contradicts the terms of this SCC Appendix, the UK Addendum shall prevail. The UK Addendum shall include the following details:

Part 1: Tables

Table 1: Parties

The Trading Name of the data exporter shall be the same as the Name of the data exporter identified in the Agreement. The Official Registration Number of the data exporter, if any, shall be the Official Registration Number of the data exporter identified in the Agreement, as displayed on the applicable public register of companies.

The Trading Name of the data importer shall be the same as the Name of the data importer identified in the Agreement. The Official Registration Number of the data importer, if any, shall be the Official Registration Number of the data importer identified in the Agreement, as displayed on the applicable public register of companies.

In Table 1: (1) the Start date shall be the Effective Date of the Agreement, or if the Agreement is being amended to incorporate the UK Addendum, then the Effective Date of such amendment; (2) the Parties' details and Key contact information shall be the information provided in Section 1(A) of this SCC Appendix; (3) the Signatures shall be the Parties' signatures on the Agreement, or if the Agreement is being amended to incorporate the UK Addendum, then the signatures on such amendment.

Table 2: Selected SCCs, Modules and Selected Clauses

Addendum EU SCCs		<input type="checkbox"/> The version of the Approved EU SCCs which this Addendum is appended to, detailed below, including the Appendix Information: Date: Reference (if any): Other identifier (if any): Or <input checked="" type="checkbox"/> the Approved EU SCCs, including the Appendix Information and with only the following modules, clauses or optional provisions of the Approved EU SCCs brought into effect for the purposes of this Addendum:				
Module	Module in operation	Clause 7 (Docking Clause)	Clause 11 (Option)	Clause 9a (Prior Authorisation or General Authorisation)	Clause 9a (Time period)	Is personal data received from the Importer combined with personal data collected by the Exporter?
2	Module Two	Per Section 2.1 of the SCC Appendix	Per Section 2.3 of the SCC Appendix	Per Section 2.2 of the SCC Appendix	Thirty (30) days	N/A

Table 3: Appendix Information

"Appendix Information" means the information which must be provided for the selected modules as set out in the Appendix of the Approved EU SCCs (other than the Parties), and which for this UK Addendum is set out in:

Annex 1A: List of Parties: See Section A of SCC Appendix

Annex 1B: Description of Transfer: See Section B of SCC Appendix

Annex II: Technical and organisational measures including General and Administrative

преформулиране на подраздел а) в неговата цялост, както следва:

- (a) Надзорният орган, който отговаря за осигуряване на спазването на Регламент (ЕС) 2016/679 от износителя на данни по отношение на предаването на данни, както е посочен в приложение I.C, действа като компетентен надзорен орган.

4.5. **Изменение на клауза 17 (Приложимо право).** Клауза 17 от Стандартните договорни клаузи се изменя и преформулиране в неговата цялост, както следва:

Настоящите клаузи се уреждат от правото на държавата – членка на ЕС, в която е установен износителят на данни. Когато правата на трети страни бенефициери не са допустими съгласно това право, клаузите се уреждат от правото на друга държава – членка на ЕС, съгласно което правата на трети страни бенефициери са допустими. Страните се споразумяват това да бъде правото на България; при условие, че по отношение на личните данни на Обединеното кралство, тези клаузи се уреждат от законите на Англия и Уелс.

4.6. **Изменение на клауза 18 (Избор на съд и юрисдикция).** Клауза 18, буква б) от Стандартните договорни клаузи се изменя и преформулира в цялост, както следва:

(б) Страните се споразумяват това да бъдат съдилищата на България.

Независимо от всичко, показващо противното в настоящия документ, по отношение на личните данни на Обединеното кралство всеки спор, произтичащ от тези клаузи, се разрешава от съдилищата на Англия и Уелс. Субект на данни може също да заведе съдебно производство срещу износителя на данни и/или вносителя на данни пред съдилищата на която и да е държава в Обединеното кралство. Страните се съгласяват да се подчинят на юрисдикцията на такива съдилища.

4.7. **Изменение на клауза 6 (Описание на предаването(ията)).** Клауза 6 от Стандартните договорни клаузи се изменя за Лични данни, които произхождат или се обработват в Швейцария, така че да включва данни на юридически лица до влизането в сила на преразгледания швейцарски федерален закон за защита на данните по-късно през 2022 г.

ДОПЪЛНЕНИЕ ЗА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО

Международно допълнение за предаването на данни към Стандартните договорни клаузи на Комисията на ЕС

Когато износителят на данни предава Лични данни от Обединеното кралство съгласно Договора, износителят на данни и вносителят на данни изпълняват Стандартните договорни клаузи на Европейската комисия в съответствие с Приложението за поверителност и Приложението за СДК по-горе, както е посочено в Допълнението за Обединеното кралство. Когато Допълнението за Обединеното кралство противоречи на условията на настоящото Приложение за СДК, Допълнението за Обединеното кралство има предимство. Допълнението за Обединеното кралство включва следната информация:

Част 1: Таблици

Таблица 1: Страни

Търговското наименование на износителя на данни е същото като наименованието на износителя на данни, посочено в Договора. Официалният регистрационен номер на износителя на данни, ако има такъв, е официалният регистрационен номер на износителя на данни, посочен в Договора, както е показано в приложимия публичен регистър на

<p>and organisational measures to ensure the security of the data: See Section 1.2 of SCC Appendix</p> <p>Annex III: List of Sub processors (Modules 2 and 3 only): See Section 1.3 of SCC Appendix</p> <p>Table 4: Ending this Addendum when the Approved Addendum Changes</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20%; padding: 5px;">Ending this Addendum when the Approved Addendum changes</td> <td style="padding: 5px;">Which Parties may end this Addendum as set out in Section 19:</td> </tr> <tr> <td></td> <td style="padding: 5px;"> <input type="checkbox"/> Importer <input type="checkbox"/> Exporter <input checked="" type="checkbox"/> neither Party </td> </tr> </table>	Ending this Addendum when the Approved Addendum changes	Which Parties may end this Addendum as set out in Section 19:		<input type="checkbox"/> Importer <input type="checkbox"/> Exporter <input checked="" type="checkbox"/> neither Party	<p>дружествата.</p> <p>Търговското наименование на вносителя на данни е същото като наименованието на вносителя на данни, посочено в Договора. Официалният регистрационен номер на вносителя на данни, ако има такъв, е официалният регистрационен номер на вносителя на данни, посочен в Договора, както е показано в приложимия публичен регистър на дружествата.</p> <p>В таблица 1: (1) Началната дата е датата на влизане в сила на Договора или ако Договорът се изменя така че да включва Допълнението за Обединеното кралство, то датата на влизане в сила на изменението; (2) Данните на Страните и Ключовата информация за контакт са информацията, предоставена в Раздел 1, буква А) от настоящото Приложение за СДК; (3) Подписите са подписите на Страните върху Договора или ако Договорът се изменя, за да включва Допълнението за Обединеното кралство, то подписите върху съответното изменение.</p>												
Ending this Addendum when the Approved Addendum changes	Which Parties may end this Addendum as set out in Section 19:																
	<input type="checkbox"/> Importer <input type="checkbox"/> Exporter <input checked="" type="checkbox"/> neither Party																
<p style="text-align: center;"><u>SWISS ADDENDUM</u></p> <p>Where the data exporter transfers Swiss Personal Data under the Agreement, the data exporter and data importer hereby execute the European Commission's Standard Contractual Clauses pursuant to the Privacy Schedule and the SCC Appendix hereinabove, as further supplemented by terms and conditions of this Swiss Addendum.</p> <p>1.1. Pursuant to the Swiss Federal Data Protection and Information Commissioner's guidance of 27 August 2021, "The transfer of personal data to a country with an inadequate level of data protection based on recognised standard contractual clauses and model contracts," the Parties agree to adopt the GDPR standard for data transfers subject to the Swiss Federal Act on Data Protection and for data transfers subject to the GDPR (Case Two, Option Two).</p> <p>1.2. Applicable law for purposes of Clause 17 and place of jurisdiction for purposes of Clause 18(b) shall be as provided in Sections 2.5 and 2.6, respectively, of the SCC Appendix.</p> <p>1.3. The term "member state" in the European Commission's Standard Contractual Clauses must not be interpreted in such a way as to exclude data subjects in Switzerland from the possibility of suing for their rights in their place of habitual residence (Switzerland) in accordance with Clause 18(c).</p> <p>1.4. The European Commission's Standard Contractual Clauses shall be interpreted to protect the data of legal entities until the entry into force of the revised version of 25 September 2020 of the Swiss Federal Act on Data Protection.</p>	<p>Таблица 2: Избрани СДК, модули и избрани клаузи</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30%; padding: 5px;">Допълнение на СДК на ЕС</td> <td style="padding: 5px;"> <input type="checkbox"/> Версията на одобрените СДК на ЕС долу, включително информацията за Дата: Препратка (ако има такава): Друг идентификатор (ако има такъв): Или <input checked="" type="checkbox"/> одобрените СДК на ЕС, включително клаузи или незадължителни разпоредби на настоящото допълнение: </td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">Модул</td> <td style="padding: 5px;">Действащ модул</td> <td style="padding: 5px;">Клауза 7 (Клауза за присъединяване)</td> <td style="padding: 5px;">Клауза 11 (Вариант)</td> <td style="padding: 5px;">Клауза 17 (Предварително разрешение за разпространение)</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 5px;">2</td> <td style="padding: 5px;">Модул две</td> <td style="padding: 5px;">Съгласно раздел 2.1 от Приложението за СДК</td> <td style="padding: 5px;">Съгласно раздел 2.3 от Приложението за СДК</td> <td style="padding: 5px;">Съгласно раздел 2.4 от Приложението за СДК</td> </tr> </table> <p>Таблица 3: Информация за приложението</p> <p>„Информация за приложение“ означава информацията, която трябва да бъде предоставена за избраните модули, както е посочено в приложението на одобрените СДК на ЕС (различни от Страните), и която за това Допълнение за Обединеното кралство е посочена в:</p> <p>Приложение 1А: Списък със Страните: Вижте раздел А от Приложението за СДК</p> <p>Приложение 1Б: Описание на предаването: Вижте раздел Б от Приложението за СДК</p> <p>Приложение II: Технически и организационни мерки, включително технически и организационни мерки за осигуряване на сигурността на данните: Вижте раздел 1.2 от Приложението за СДК</p> <p>Приложение III: Списък на Обработващи лични данни подизпълнители (само модули 2 и 3): Вижте раздел 1.3 от Приложението за СДК</p> <p>Таблица 4: Завършване на настоящото Допълнение при промяна на одобреното допълнение</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; padding: 5px;">Приключване на настоящото Допълнение при промяна на одобреното допълнение</td> <td style="padding: 5px;">Кои Страни могат да приключат настоящото допълнение:</td> </tr> <tr> <td></td> <td style="padding: 5px;"> <input type="checkbox"/> Вносител <input type="checkbox"/> Износител <input checked="" type="checkbox"/> нито една от Страните </td> </tr> </table>	Допълнение на СДК на ЕС	<input type="checkbox"/> Версията на одобрените СДК на ЕС долу, включително информацията за Дата: Препратка (ако има такава): Друг идентификатор (ако има такъв): Или <input checked="" type="checkbox"/> одобрените СДК на ЕС, включително клаузи или незадължителни разпоредби на настоящото допълнение:	Модул	Действащ модул	Клауза 7 (Клауза за присъединяване)	Клауза 11 (Вариант)	Клауза 17 (Предварително разрешение за разпространение)	2	Модул две	Съгласно раздел 2.1 от Приложението за СДК	Съгласно раздел 2.3 от Приложението за СДК	Съгласно раздел 2.4 от Приложението за СДК	Приключване на настоящото Допълнение при промяна на одобреното допълнение	Кои Страни могат да приключат настоящото допълнение:		<input type="checkbox"/> Вносител <input type="checkbox"/> Износител <input checked="" type="checkbox"/> нито една от Страните
Допълнение на СДК на ЕС	<input type="checkbox"/> Версията на одобрените СДК на ЕС долу, включително информацията за Дата: Препратка (ако има такава): Друг идентификатор (ако има такъв): Или <input checked="" type="checkbox"/> одобрените СДК на ЕС, включително клаузи или незадължителни разпоредби на настоящото допълнение:																
Модул	Действащ модул	Клауза 7 (Клауза за присъединяване)	Клауза 11 (Вариант)	Клауза 17 (Предварително разрешение за разпространение)													
2	Модул две	Съгласно раздел 2.1 от Приложението за СДК	Съгласно раздел 2.3 от Приложението за СДК	Съгласно раздел 2.4 от Приложението за СДК													
Приключване на настоящото Допълнение при промяна на одобреното допълнение	Кои Страни могат да приключат настоящото допълнение:																
	<input type="checkbox"/> Вносител <input type="checkbox"/> Износител <input checked="" type="checkbox"/> нито една от Страните																
<u>ДОПЪЛНЕНИЕ ЗА ШВЕЙЦАРИЯ</u>																	

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Bulgaria EOOD

	<p>Когато износителят на данни предава Лични данни от Швейцария съгласно Договора, износителят на данни и вносителят на данни изпълняват Стандартните договорни клаузи на Европейската комисия в съответствие с Приложението за поверителност и Приложението за СДК по-горе, както е посочено допълнено в настоящото допълнение според реда и условията на Допълнението за Швейцария.</p> <p>1.5. Съгласно насоките на Швейцарския федерален комисар по защита на данните и информацията от 27 август 2021 г. „Прехвърлянето на лични данни към държава с подходящо ниво на защита на данните въз основа на признати стандартни договорни клаузи и образци на договори“, Страните се съгласяват да приемат стандартът на ОРЗД за предаване на данни, предмет на швейцарския федерален закон за защита на данните и за предаване на данни, предмет на ОРЗД (случай втори, вариант две).</p> <p>1.6. Приложимото законодателство за целите на клауза 17 и мястото на юрисдикция за целите на клауза 18, буква б) са както е предвидено в раздели 2.5 и 2.6 от Приложението за СДК.</p> <p>1.7. Терминът „държава членка“ в Стандартните договорни клаузи на Европейската комисия не трябва да се тълкува по такъв начин, че да изключва субектите на данни в Швейцария от възможността да предявяват иск за правата си в мястото на обичайното си пребиваване (Швейцария) в съответствие с клауза 18, буква в).</p> <p>1.8. Стандартните договорни клаузи на Европейската комисия се тълкуват за защита на данните на юридически лица до влизането в сила на преразгледаната версия на 25 септември 2020 г. на Швейцарския федерален закон за защита на данните.</p>
--	--